

Das Original



DrySystem

Pneumatisches Ablaufsystem · *Pneumatic drainage system*

Reparaturanleitung
Repair instructions



Inhaltsangabe

Symbolerklärungen	3
Einleitung DrySystem	4

Bestimmungsgemäße Verwendung 5

Reparatur

Austausch Klemmprofile (Front und Heck)	6
Austausch Ventilkasten	8
Austausch der Leitungen (Luftkammer)	9
Überbrückung einer defekten Luftkammer	10
Austausch Luftkammer	13
Austausch DrySystem - Plane	22-44
Demontage Planenseil (Front und Heck)	22
Klemmprofile entfernen (Front und Heck)	24
Planennieten entfernen	26
Leitungen entfernen	27
Abziehen der Leitungen	28
Planenschnallen am Spriegel lösen	29
Entfernen der alten DrySystem-Plane	30
DrySystem Plane ausrollen	31
Plane ausrichten	33
Plane vernieten	34
Dachplane einkürzen (Front)	35
Klemmprofile einrasten (Front)	37
Dachplane einkürzen (Heck)	38
Klemmprofile einrasten (Heck)	40
Planenschnallen am Spriegel fixieren	41
Montage Planenseil (Front und Heck)	42
Anschluss der Luftkammern	44
Befestigung der Luftschläuche	46
Dichtheitsprüfung	47

Typidentifizierung 48

Contents

Meaning of symbols	3
Introduction to DrySystem	4

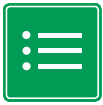
Designated use 5

Repair

Exchanging clamping profiles (front and rear)	6
Exchanging valve box	8
Exchanging cables (air chamber)	9
Bridging a defective air chamber	10
Exchanging air chamber	13
Exchanging DrySystem tarpaulin	22-44
Dismantling tarpaulin cable (front and rear)	22
Remove clamping profiles (front and rear)	24
Remove tarpaulin rivets	26
Release cables	27
Removing the cables	28
Release tarpaulin buckles to roof bows	29
Removing the old DrySystem tarpaulin	30
Roll out DrySystem tarpaulin	31
Align tarpaulin	33
Rivet tarpaulin	34
Shorten roof tarpaulin (front)	35
Engage clamping profile (front)	37
Shorten roof tarpaulin (rear)	38
Engage clamping profile (rear)	40
Fix tarpaulin buckles on roof bow	41
Assemble of tarpaulin cable (front and rear)	42
Connection to air chambers	44
Fixing air hoses	46
Seal test	47

Type identification 48

Symbolerklärungen · *Meaning of Symbols*



Inhaltsangabe
Contents



Erklärung
Meaning



**Bestimmungsgemäße
Verwendung**
Intended usage



Reparatur
Repair



Typidentifizierung
Type identification



Unbedingt beachten!
Please note without fail!



Hörbares Geräusch
Audible noise



Öffnen verboten
Do not open



Öffnen erlaubt
Opening permitted



Fahrzeug muss stehen!
Fahrzeug muss stehen!



**Warnung-
Verletzungsgefahr**
*WARNING -
Danger of injury*



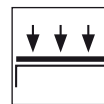
Bohrer
Die im Kreis angegebene
Zahl gibt die benötigte
Werkzeuggröße an
Drill
*The required tool size is
given by the number in
the circle*



Portalbalken öffnen
Open gantry beam



**Dachkammern
aufblasen**
Inflate the air chamber



**Dachkammern
vacuumisieren**
*Remove air from the air
chamber*



Aufblaszeit
Inflation time



Schere
Scissors



Nietenzange
Riveting tool



Durchschlag
Punch



Schraubenzieher
Screwdriver



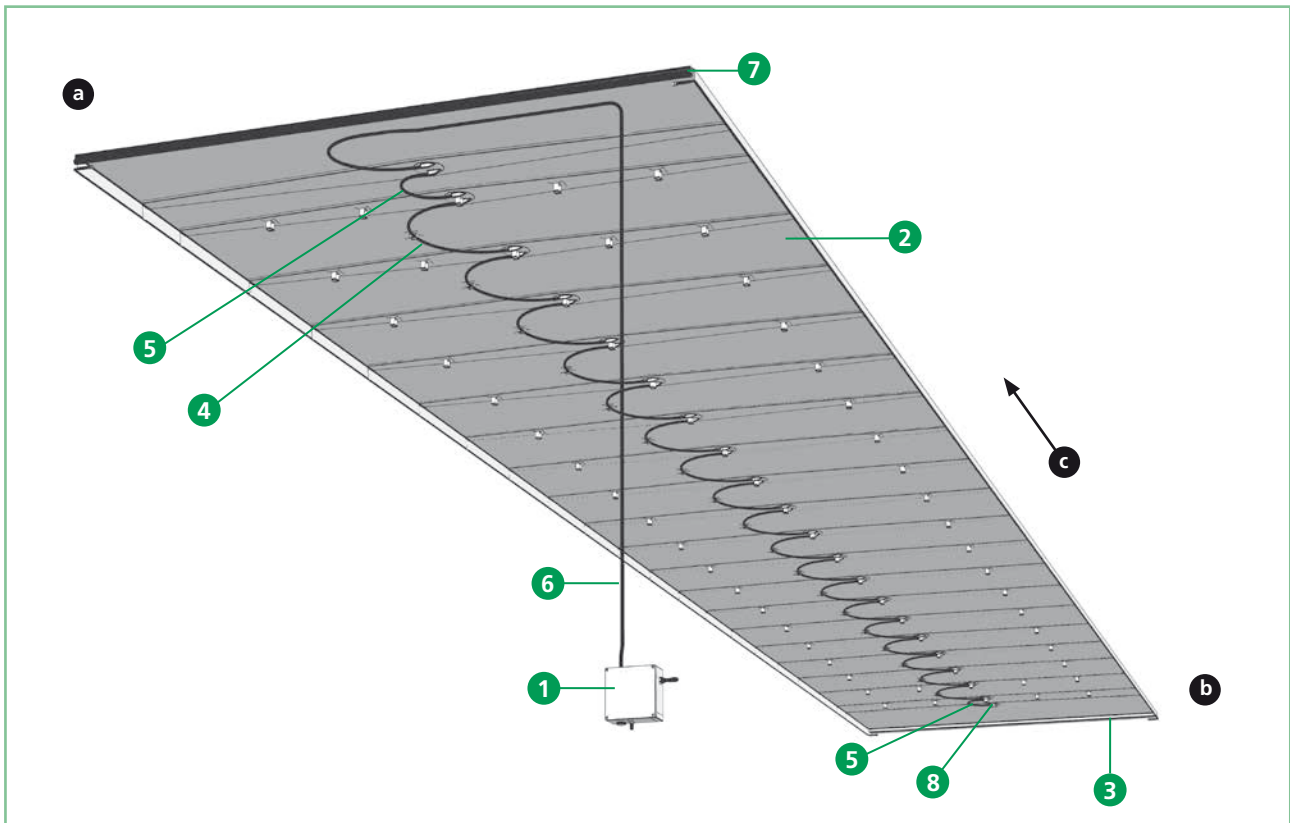
Körner
Pointed punch



Bohrmaschine
Drill



Schmierseife
Soft soap



DE

Einleitung DrySystem

Das DrySystem-Verdeck wurde so konzipiert, dass es bei sachgemäßer Montage einen sehr hohen Komfort sowohl beim Öffnen als auch beim Schließen bietet.

Die Betriebsanleitung hat für alle Modellvarianten des DrySystem-Verdeckes Gültigkeit. Es kann also durchaus vorkommen, dass einzelne Passagen nicht auf Ihr Verdeck zutreffen.

Erklärungen:

- 1 Ventil
- 2 Dachplane
- 3 Kederleiste hinten
- 4 Luftschlauch BG
- 5 Luftschlauch (kurz)
- 6 Luftschlauch (zwischen Ventil und 1. Luftkammer)
- 7 Kederleiste vorne
- 8 Verschlussstopfen
- a Front
- b Heck
- c Fahrtrichtung

EN

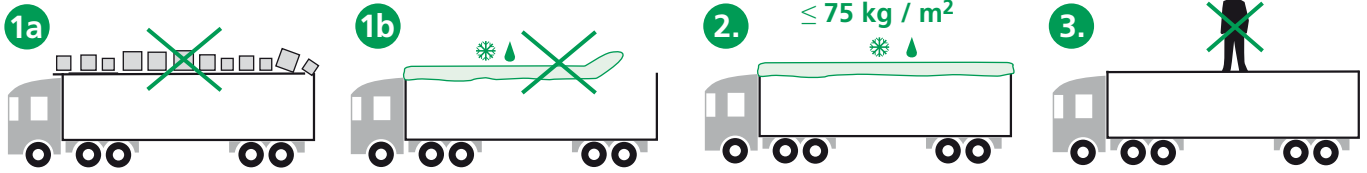
Introduction DrySystem

The DrySystem-roof was designed in such a manner as to offer a high level of comfort for the opening and closing process when properly handled and maintained.

The operating instructions are valid for all model variants of the DrySystem roof. It can thus happen that individual passages do not apply to your roof-variant.

Explanations:

- 1 Valve
- 2 Roof tarpaulin
- 3 Keder strip (back)
- 4 Air hose BG
- 5 Air hose (short)
- 6 Air hose (between valve and 1 balloon)
- 7 Keder strip (front)
- 8 Closing Plug
- a Front
- b Rear
- c Driving direction



DE

Die Edscha Trailer Systems Schiebeverdecke und deren Bedienungsbauteile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagenspezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen, sowie die Montage- und Reparaturanleitung.



Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:

- das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden;
- Edscha-TS-Originalteile gegen andere Bauteile ausgewechselt werden
- Das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bedienungsbauteile nicht nach den gültigen Edscha Trailer Systems Richtlinien bedient und gewartet werden



Alle hieraus resultierenden Risiken und Haftungsausschlüsse bestehen auch dann, wenn:

- Abnahmen durch Prüfer oder durch Sachverständige der technischen Prüfstellen oder durch Sachverständige amtlich anerkannter Organisationen erfolgt sind;
- behördliche Genehmigungen vorliegen.



- **1a 1b** Vor Antritt der Fahrt von Dachlasten befreien



- **2** Dachlast $\leq 75 \text{ kg / m}^2$



- **3** Nicht begehbar

Der Fahrzeugausrüster ist grundsätzlich verpflichtet zu prüfen, ob die dargestellten Produkte den Anforderungen des Anwenders genügen.

© 2012 European Trailer Systems GmbH
www.EdschaTS.com

EN

The Edscha Trailer Systems sliding roofs and their operating components are exclusively manufactured for their due employment on truck specific transport operations. Any usage going beyond such applications is considered as misuse. For resulting damages the manufacturer European Trailer Systems GmbH repudiates any liability; for this the user alone bears the full risk. The "intended usage" also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions and of the mounting and repair instructions as prescribed by the manufacturer.



The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:

- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its components are changed arbitrarily
- Edscha-TS original parts are exchanged against other components;
- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its operating components are not handled and serviced in compliance with the prevailing Edscha Trailer Systems instructions



All the arising exclusions of risk and liability shall remain valid also if:

- examiners or experts of the technical testing bodies or experts from officially recognised organisations have performed acceptance tests;
- official approval exists.



- **1a 1b** Remove roof loads before starting a trip



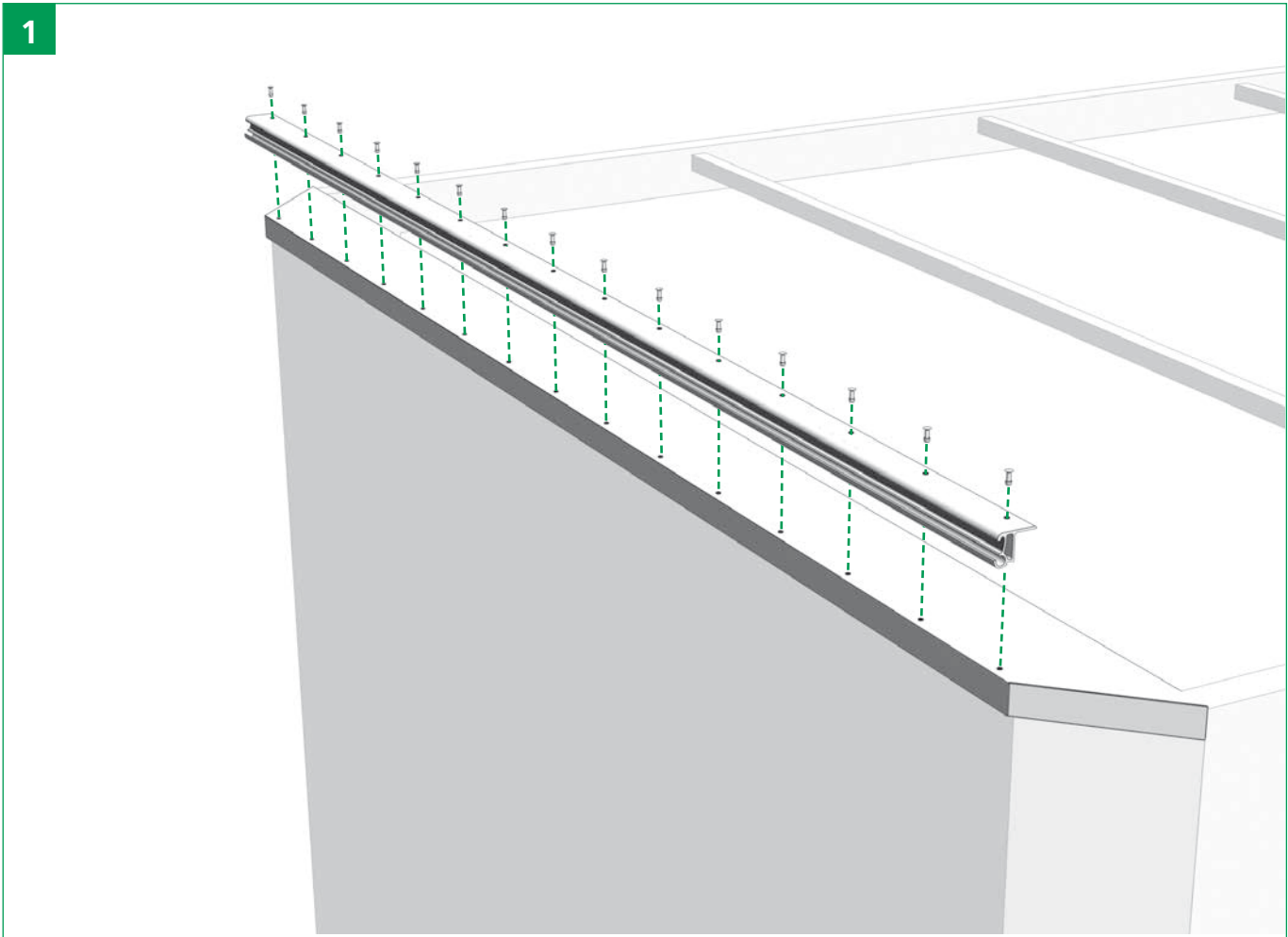
- **2** Roof load $\leq 75 \text{ kg / m}^2$



- **3** Cannot be walked on

The vehicle equipment supplier is obligated in principle to check whether the products shown satisfy the demands of the user.

© 2012 European Trailer Systems GmbH
www.EdschaTS.com

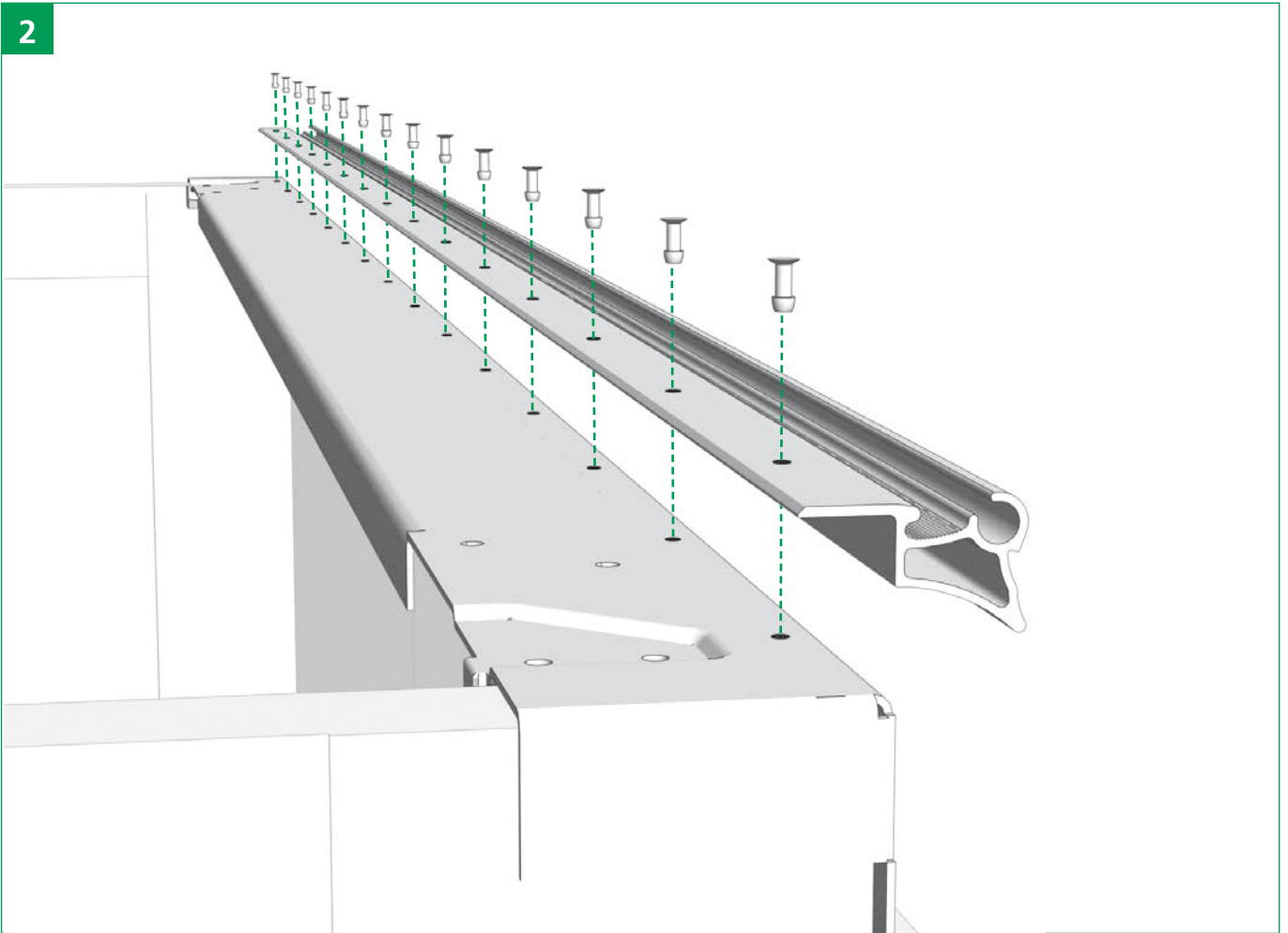


DE

EN

**Austausch Klemmprofil
vorne**

***Exchanging clamping
profile front***

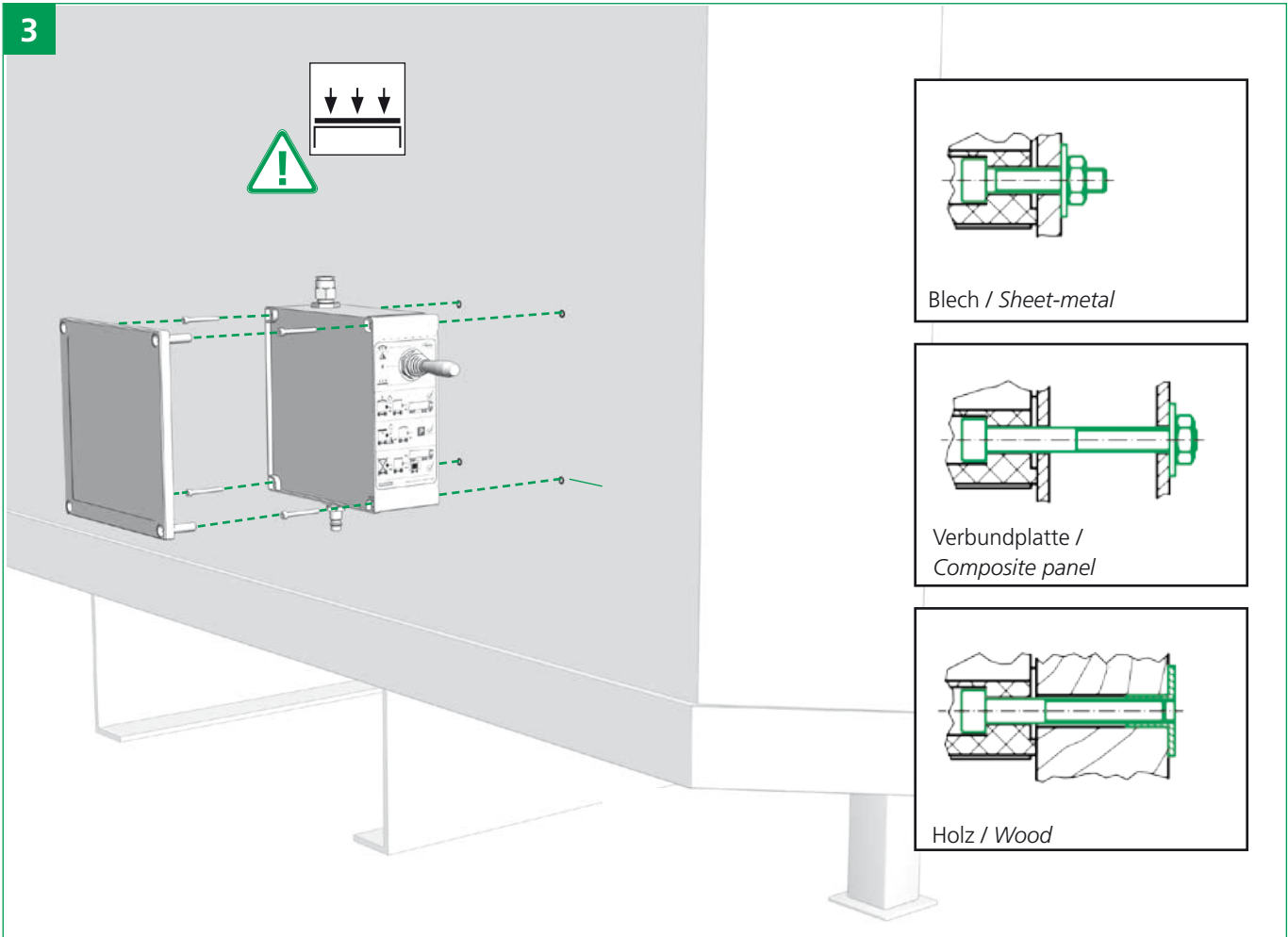


DE

**Austausch Klemmprofil
hinten**

EN

***Exchanging clamping
profile rear***

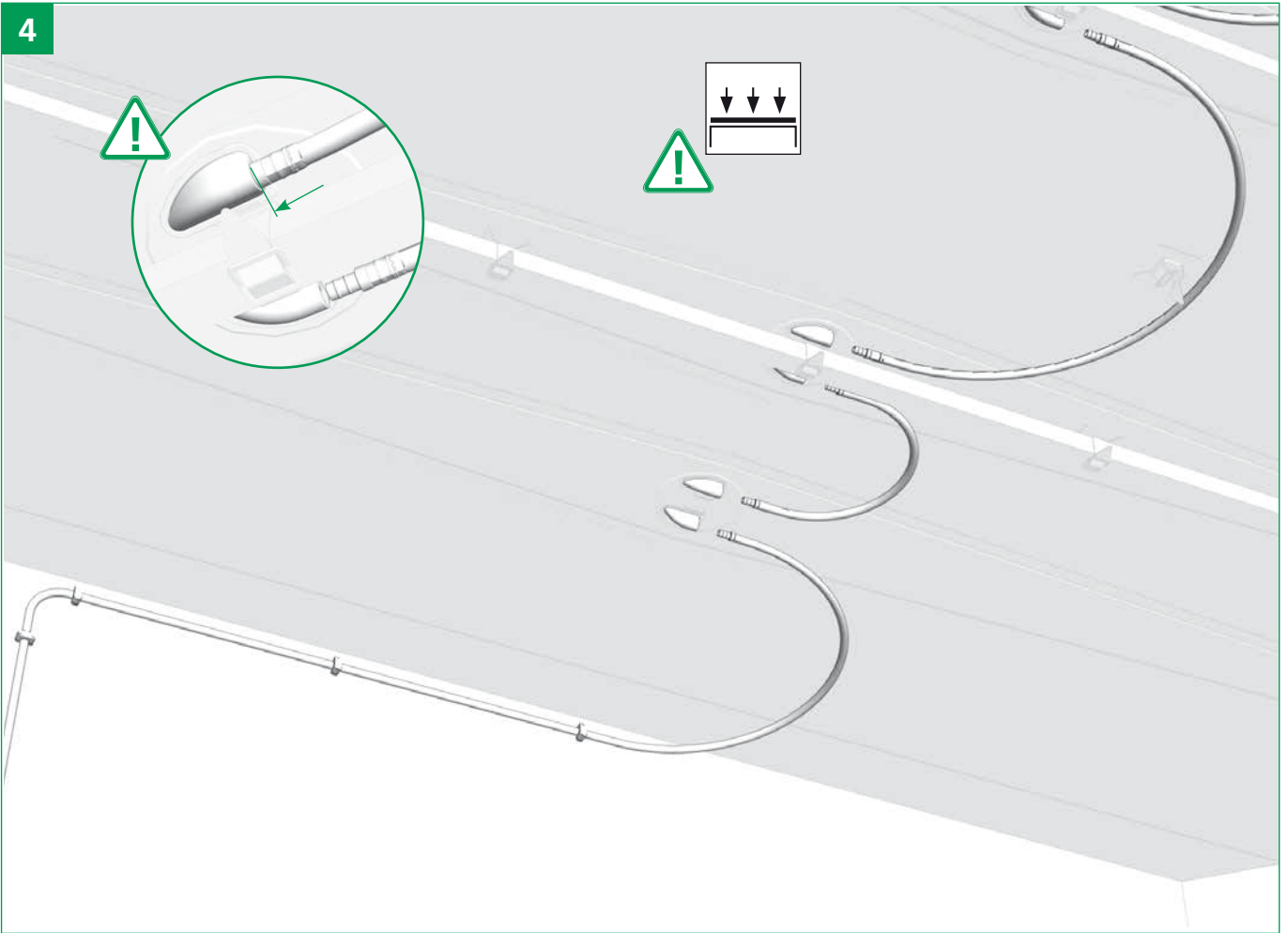


DE

EN

Austausch Ventilkasten

Exchanging valve box

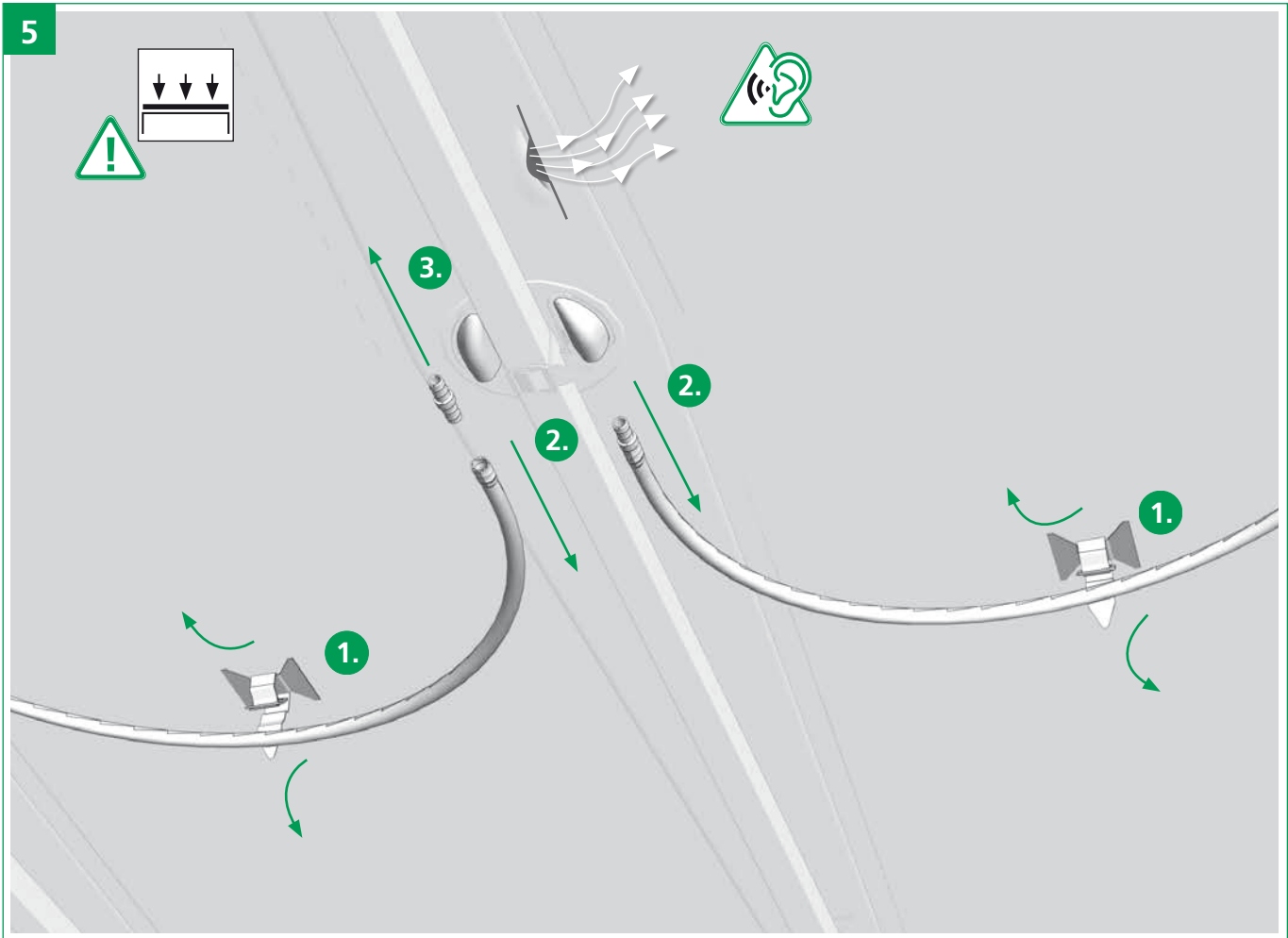


DE

Austausch der Leitungen (Luftkammer)

EN

Exchanging cables (air chamber)

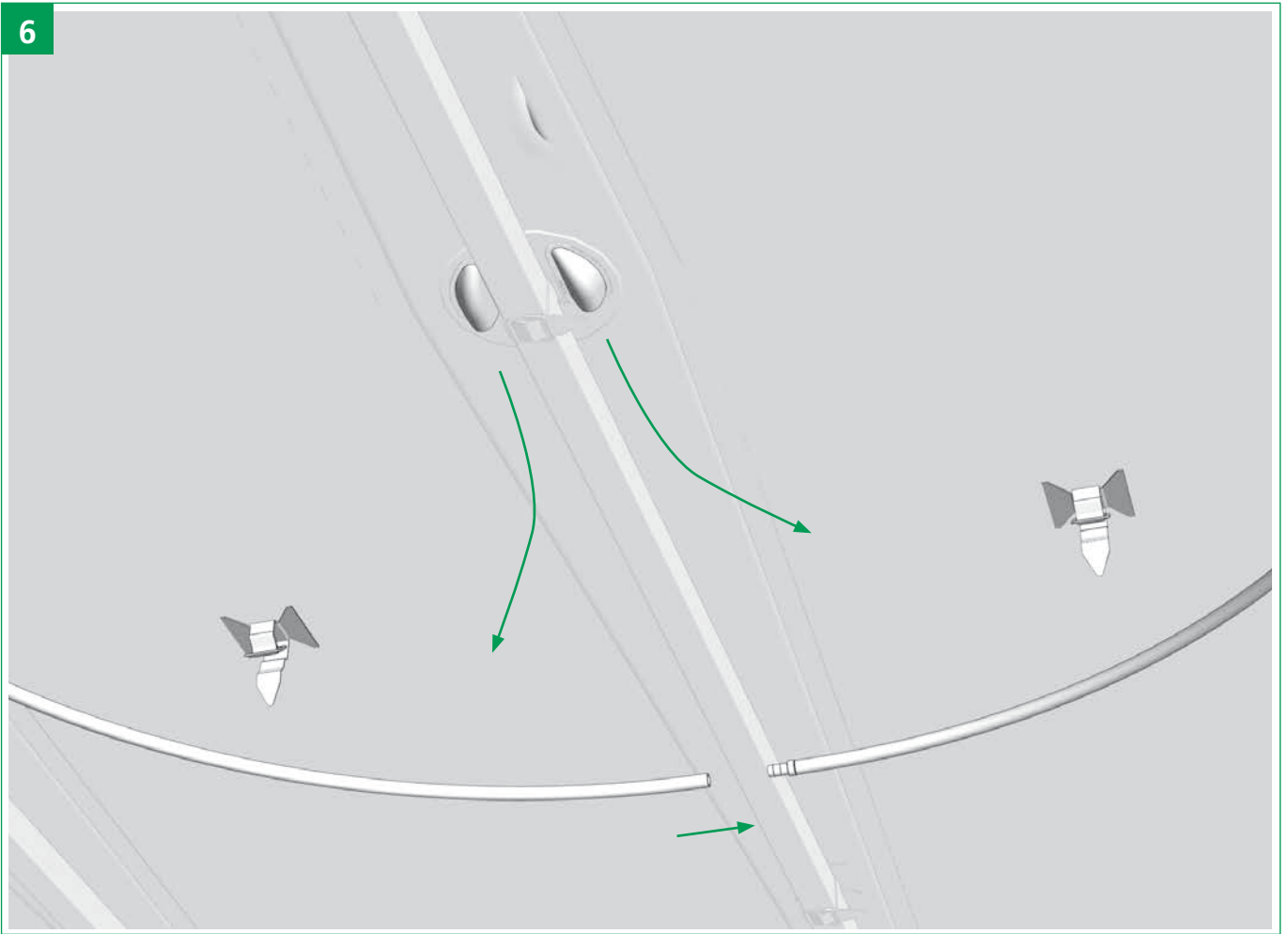


DE

EN

Überbrückung einer defekten Luftkammer (1)

Bridging a defective air chamber (1)

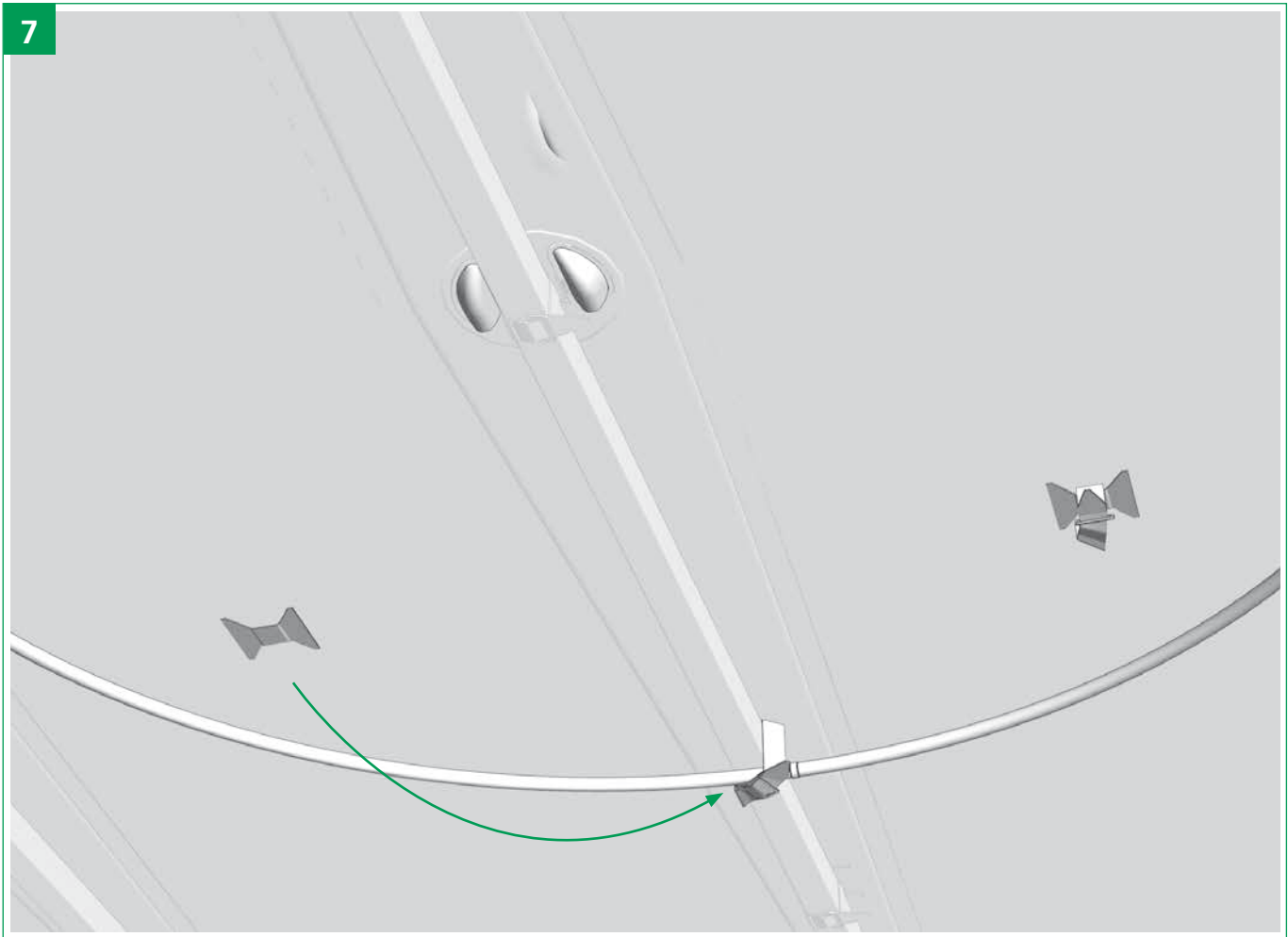


DE

Überbrückung einer defekten Luftkammer (2)

EN

Bridging a defective air chamber (2)

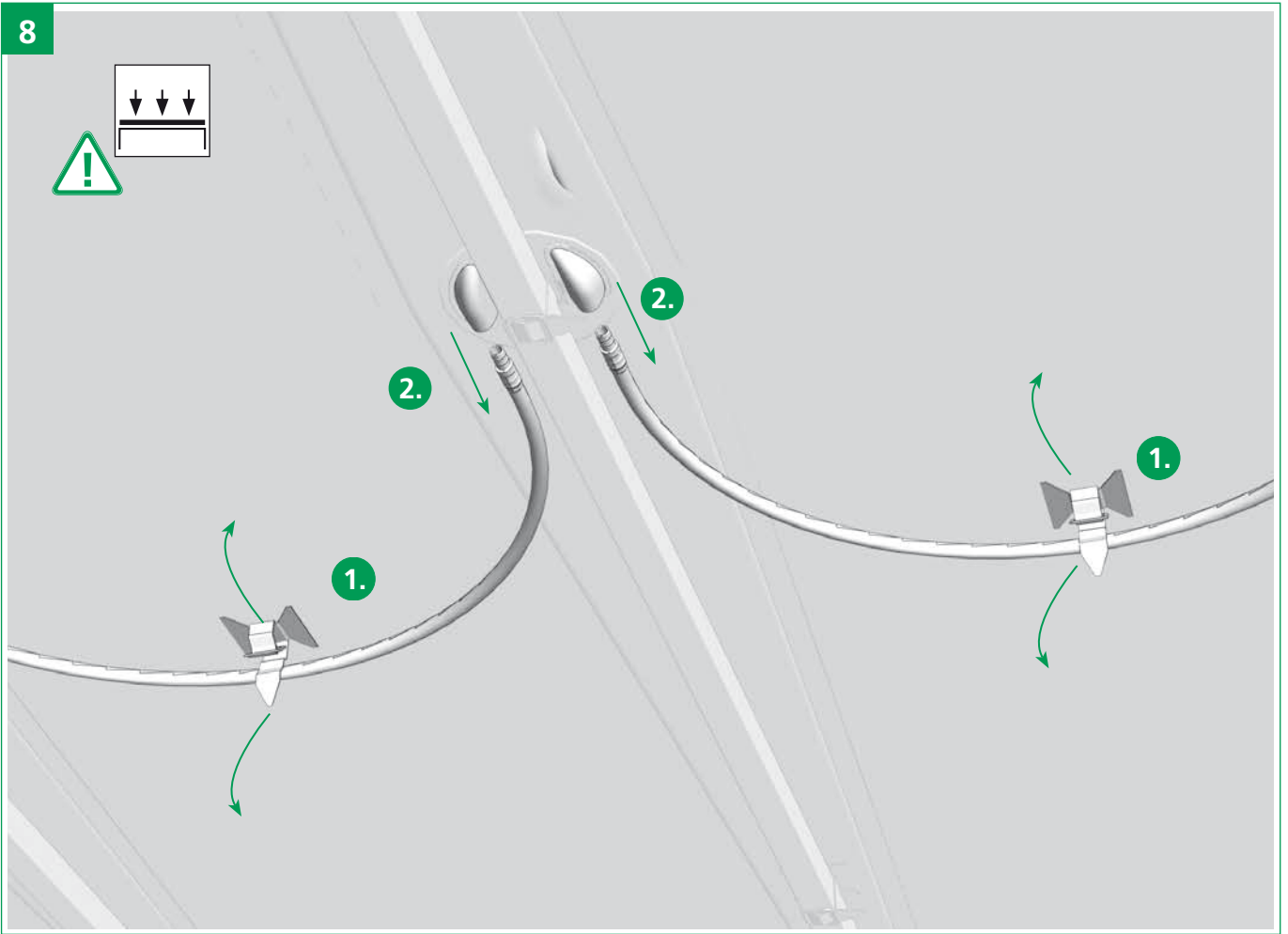


DE

EN

Überbrückung einer defekten Luftkammer (3)

Bridging a defective air chamber (3)

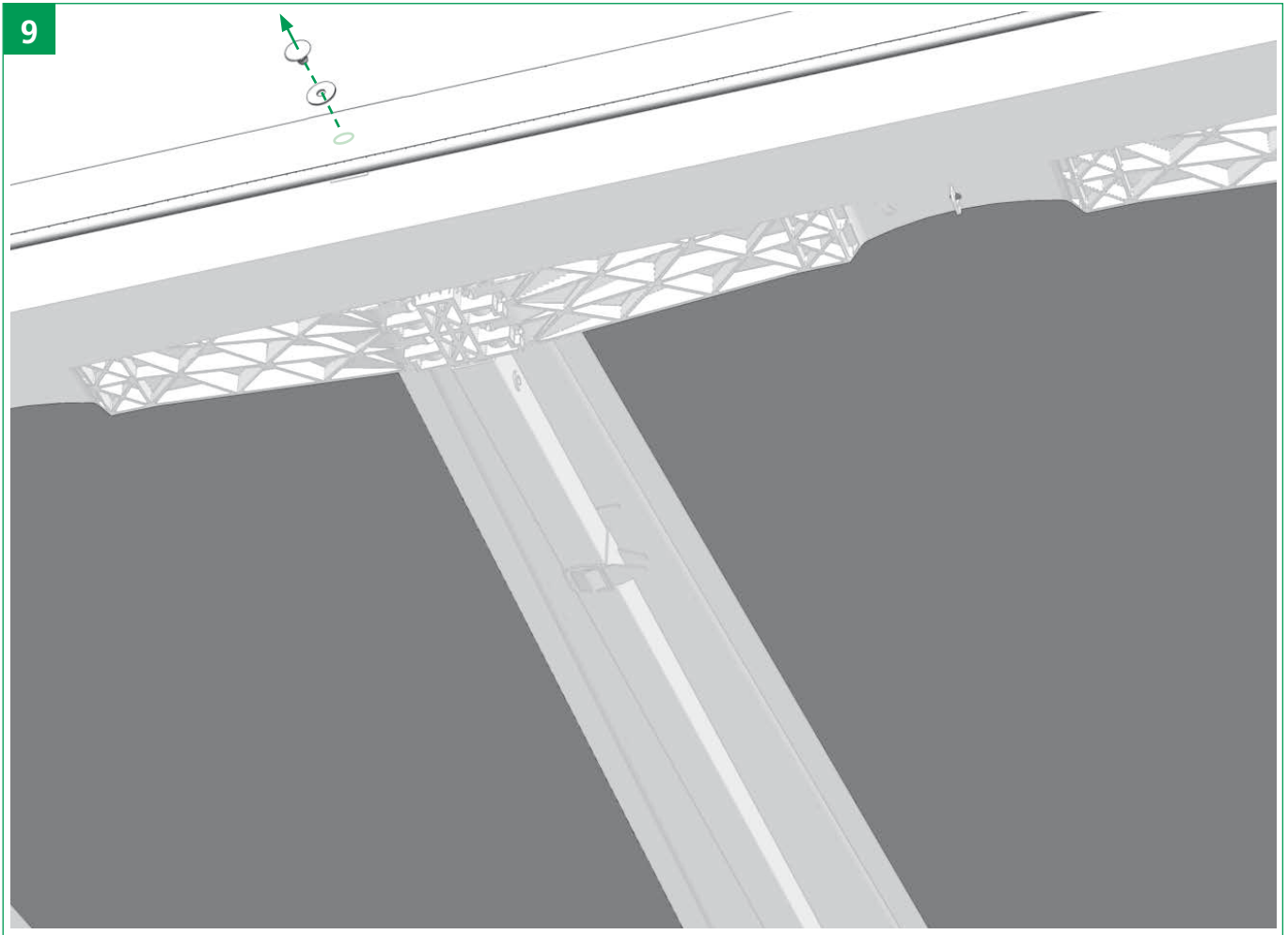


DE

Austausch Luftkammer (1)
Schläuche lösen

EN

Exchanging air chamber (1)
Release hoses

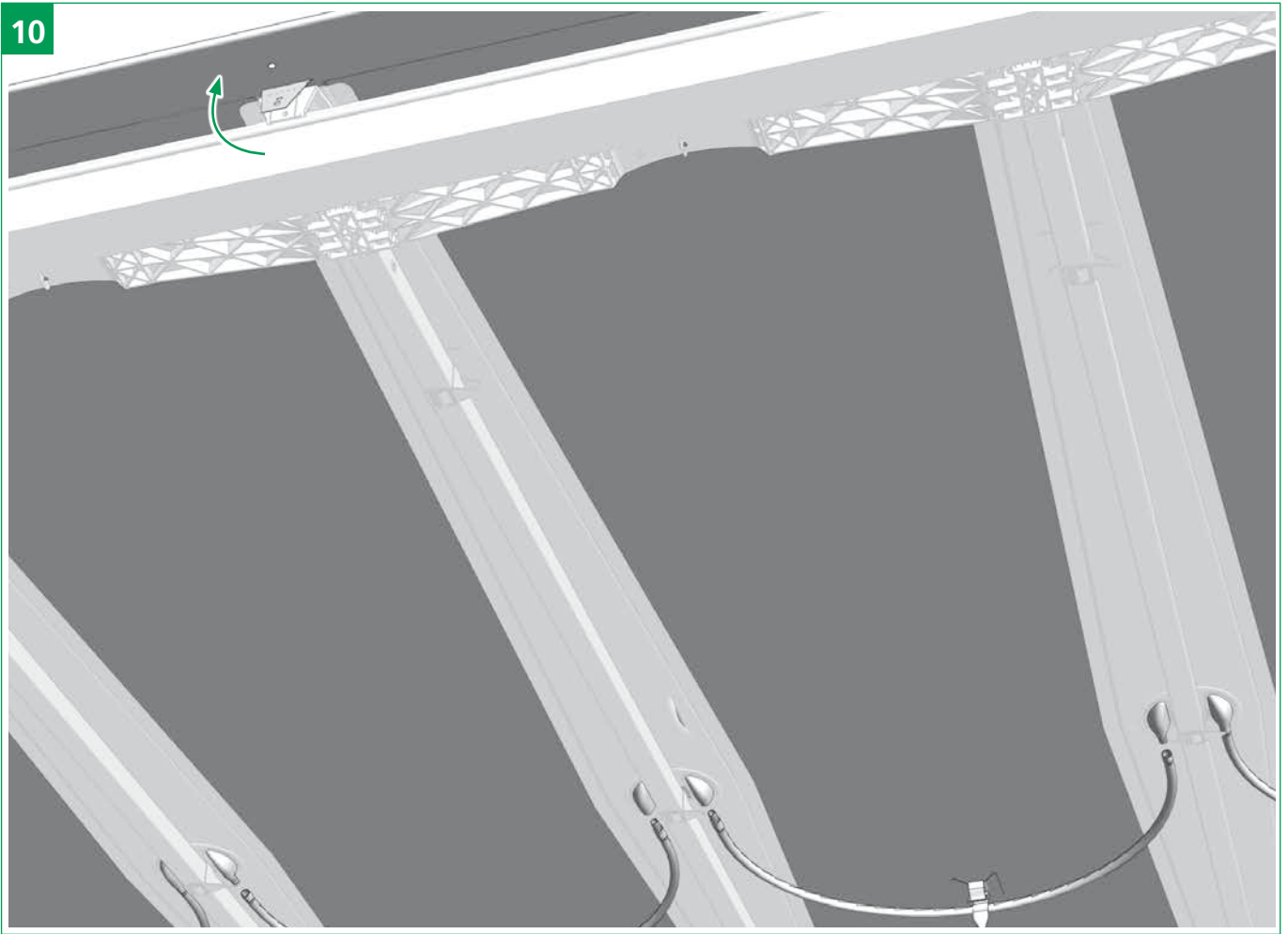


DE

**Austausch Luftkammer (2)
Planenniet ausbohren**

EN

***Exchanging air chamber (2)
Drill out tarpaulin rivet***

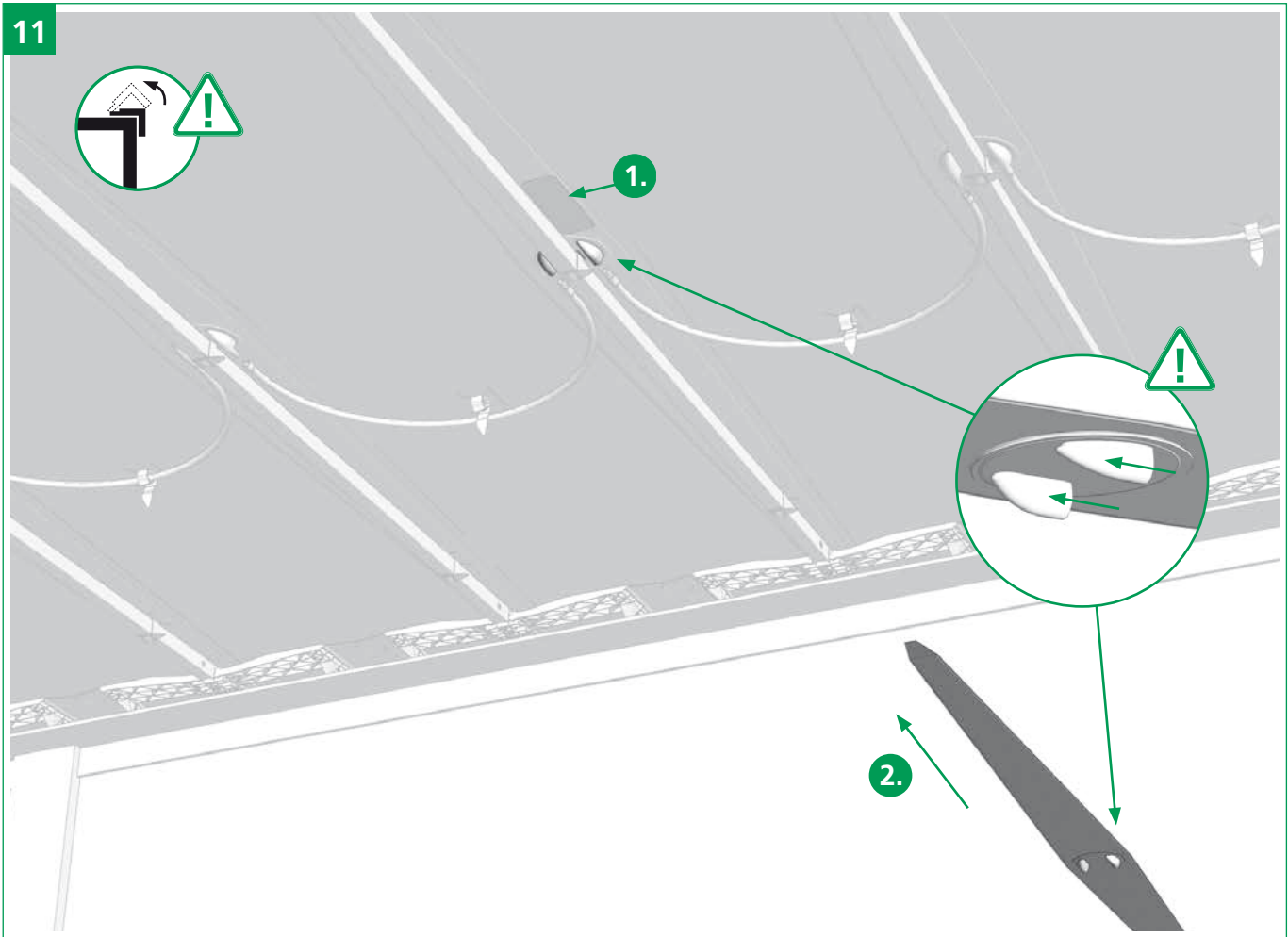


DE

**Austausch Luftkammer (3)
Planenrand hochklappen**

EN

***Exchanging air chamber (3)
Turn up tarpaulin edge***

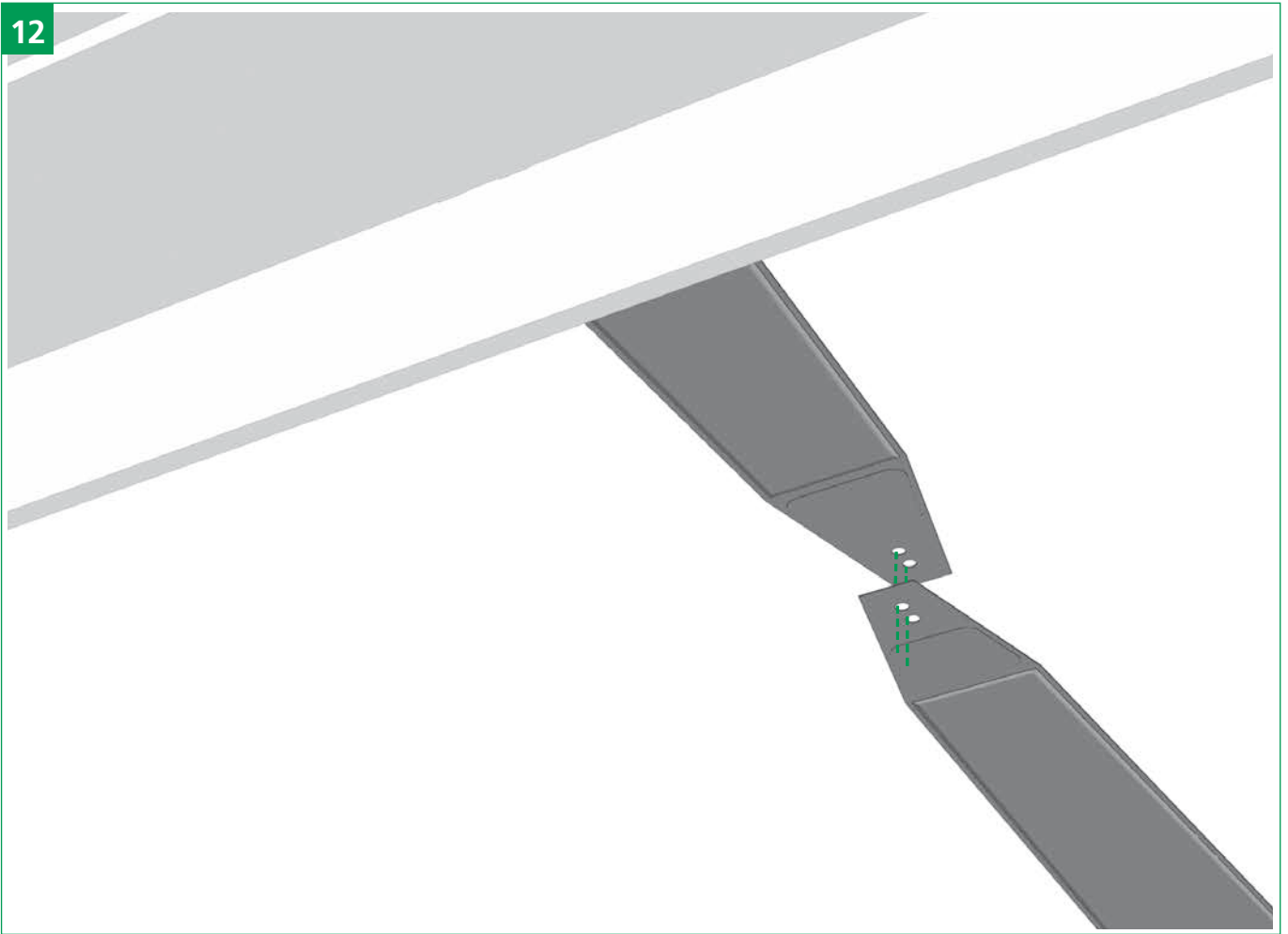


DE

**Austausch Luftkammer (4)
Austauschlufkammer –
Anschlussplatte
lagerichtig positionieren**

EN

***Exchanging air chamber (4)
Exchanging air chamber
connection plate
Position correctly***

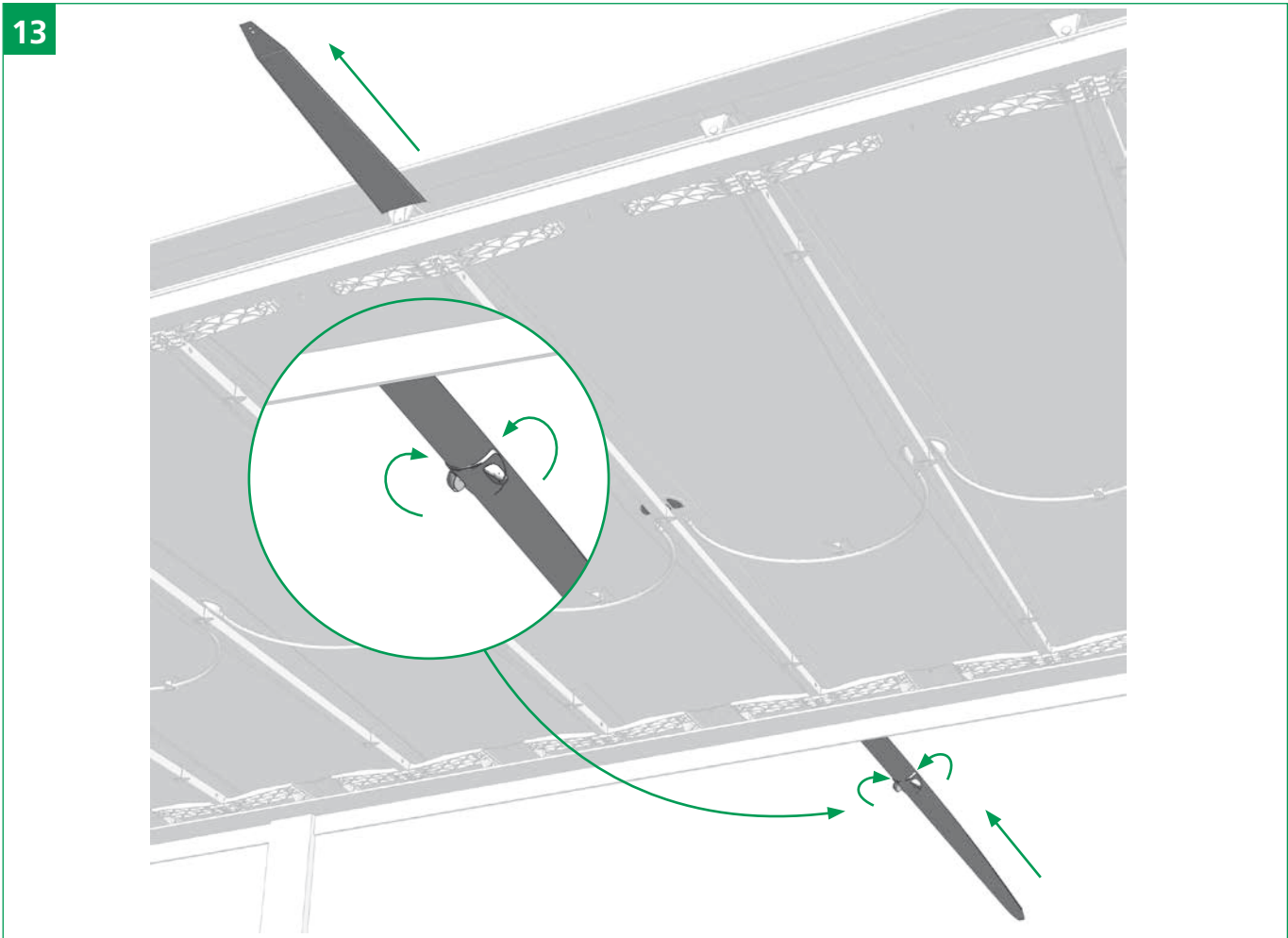


DE

**Austausch Luftkammer (5)
Defekte Luftkammer mit
Austauschlufkammer
verbinden**

EN

***Exchanging air chamber (5)
Connect defective air
chamber with replacement
air chamber***

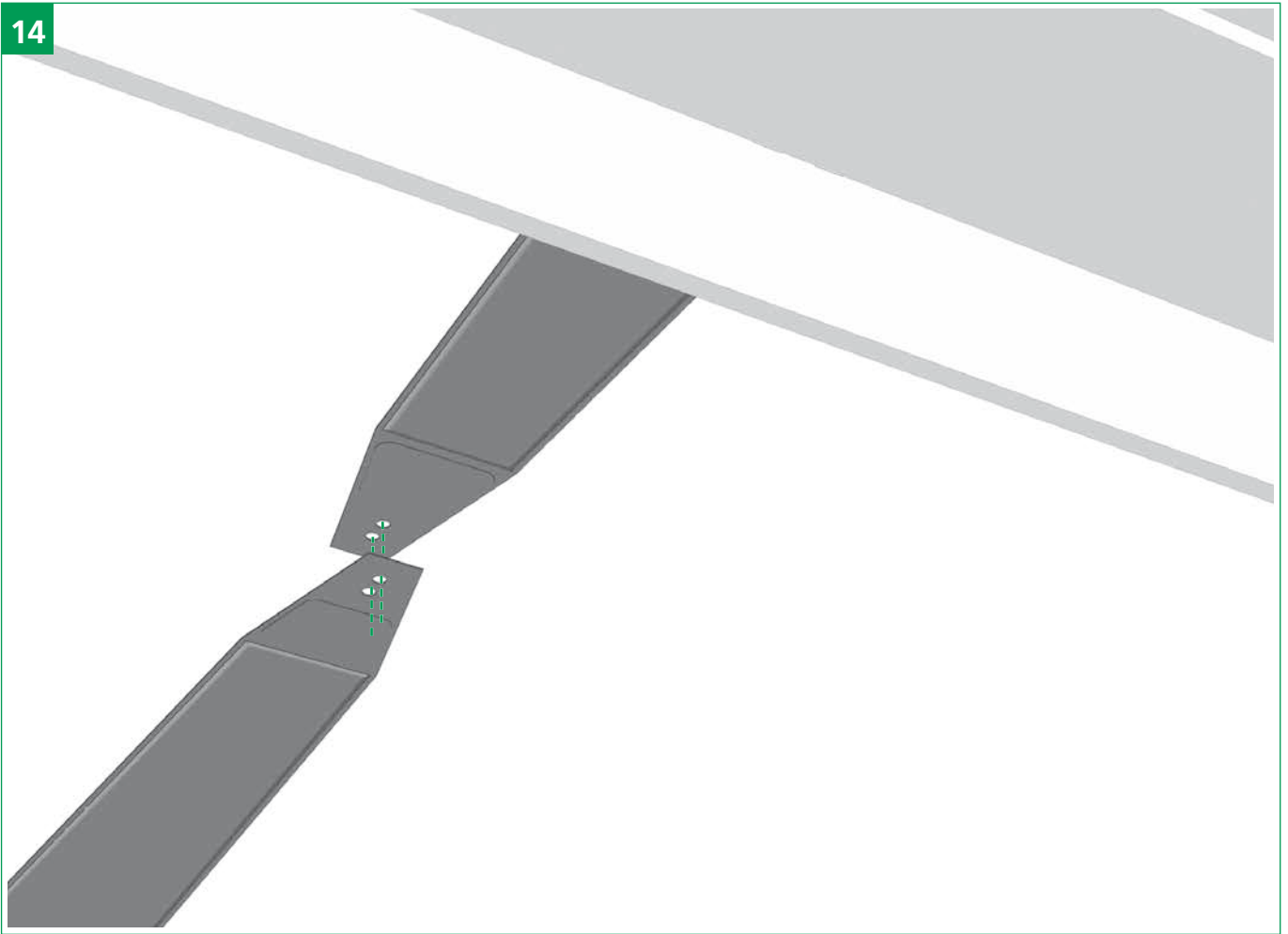


DE

Austausch Luftkammer (6)
Durch herausziehen der defekten Luftkammer die Austauschluftkammer einsetzen. Dabei die Anschlussplatte seitlich nach oben einrollen.

EN

Exchanging air chamber (6)
Pull out the defective air chamber and replace with replacement.
Roll the connecting plate sideways and upwards.

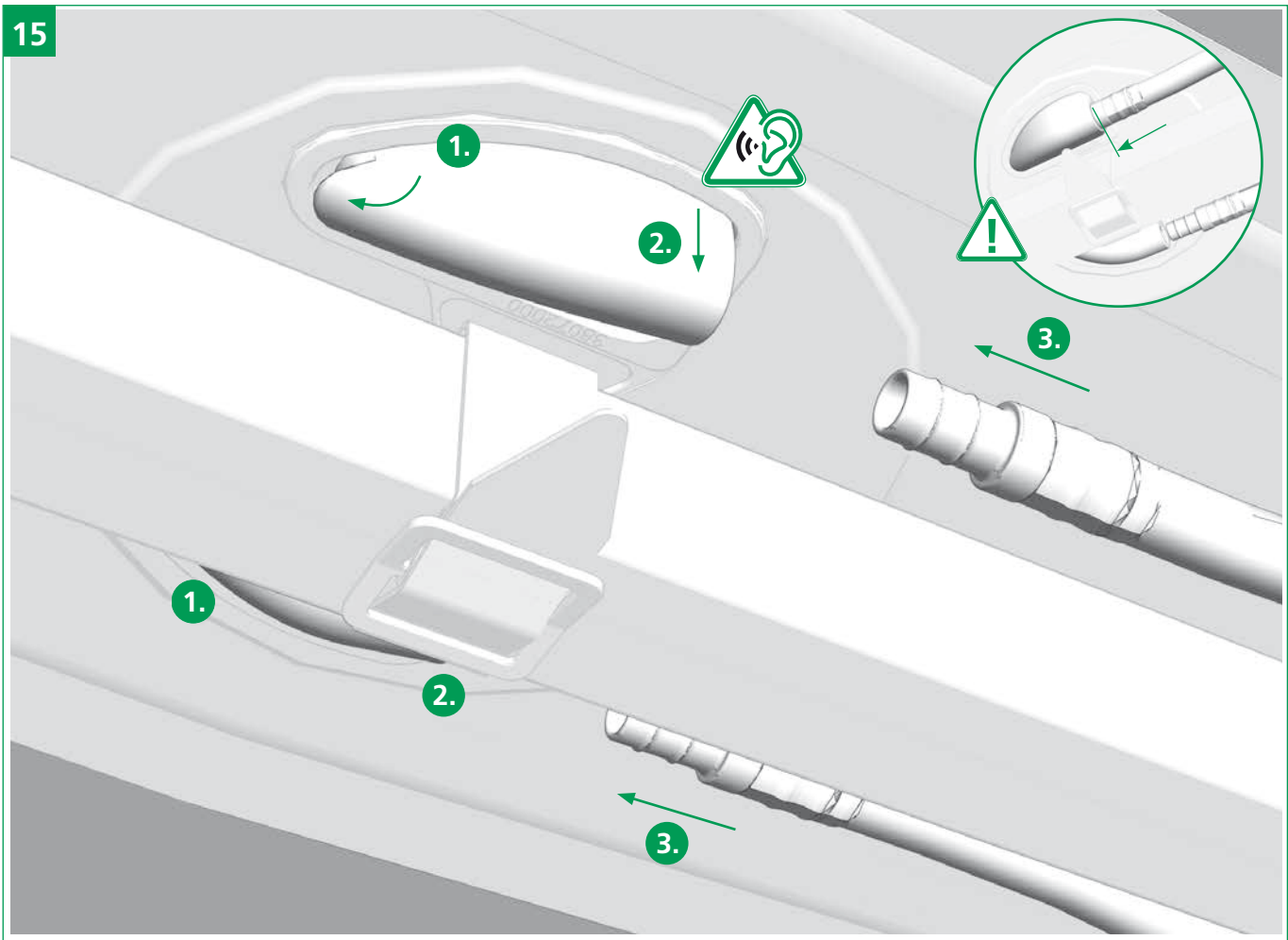


DE

**Austausch Luftkammer (7)
Defekte Luftkammer von
Austauschlufkammer
trennen**

EN

***Exchanging air chamber (7)
Separate defective air
chamber from replacement
air chamber***



DE

EN

**Austausch Luftkammer (8)
Schläuche anschließen**

**Exchanging air chamber (8)
Connect hoses**

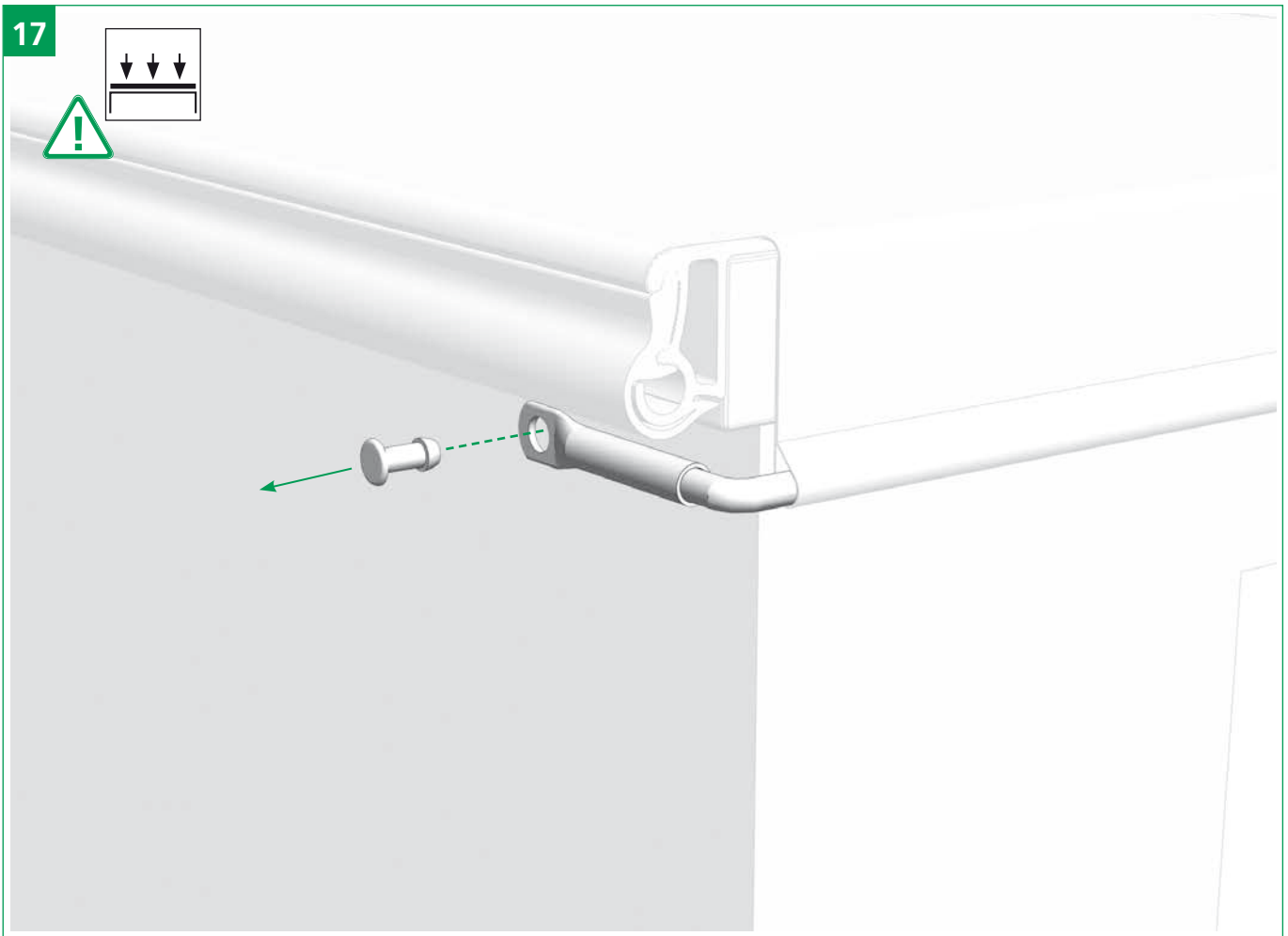


DE

**Austausch Luftkammer (9)
Schläuche fixieren, Plane
zurückschlagen und erneut
vernieten**

EN

***Exchanging air chamber (9)
Fix hoses, turn back tarpaulin
and rivet***

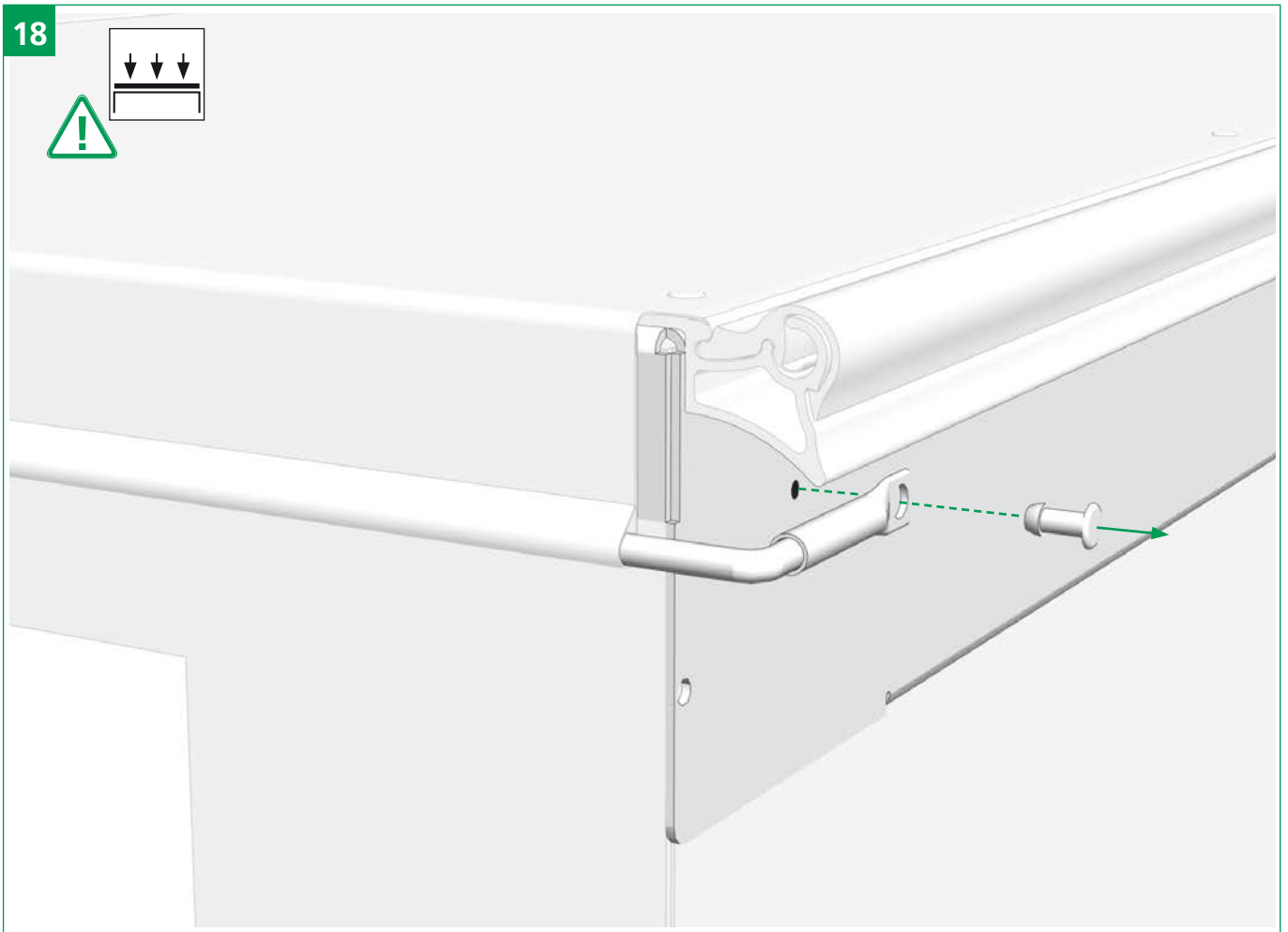


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Demontage Planenseil
vorne**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin / Dismantle tarpaulin
cable front***

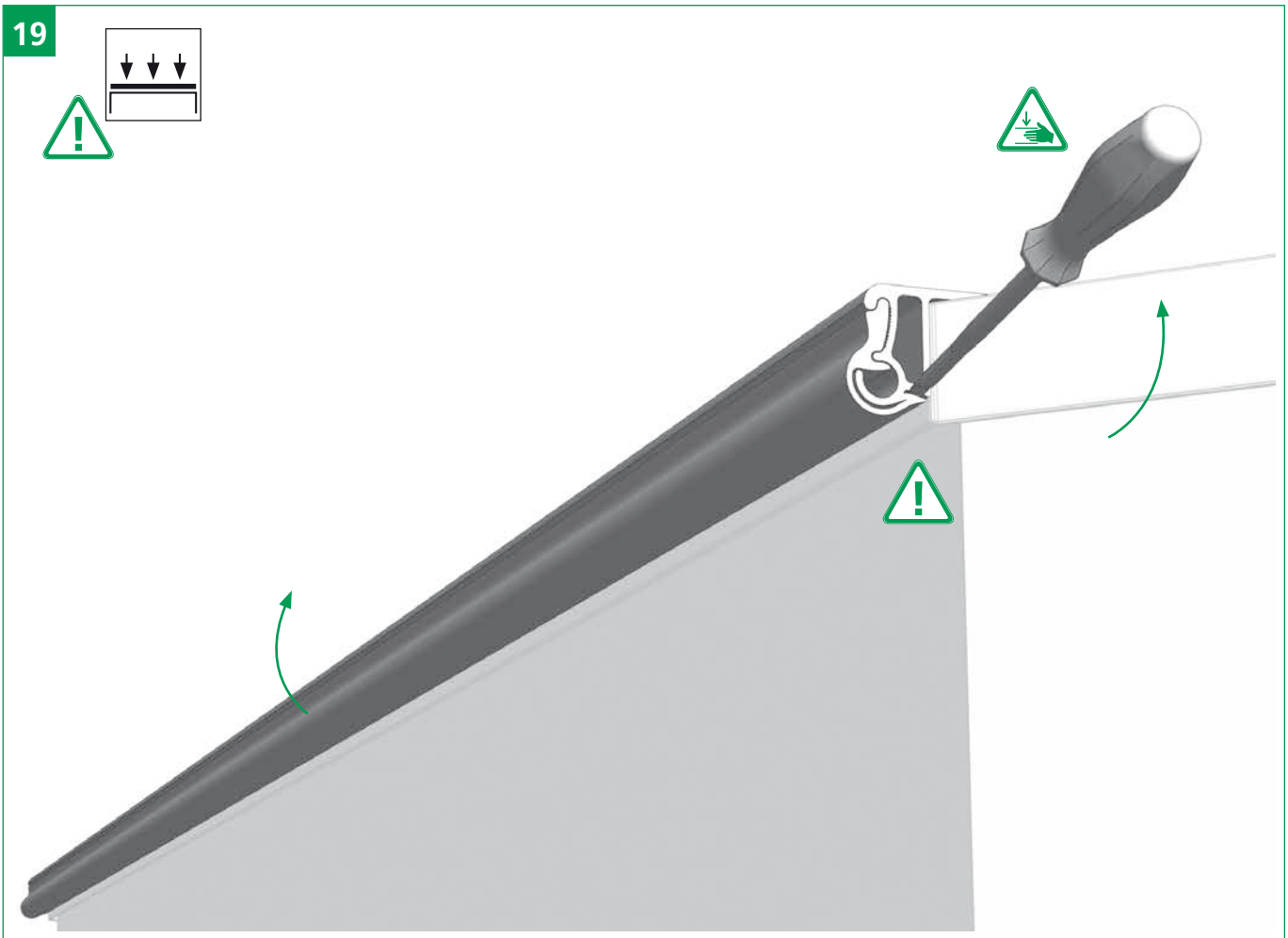


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Demontage Planenseil
hinten**

EN

***Exchanging DrySystem-
Plane / Dismantle tarpaulin
cable back***

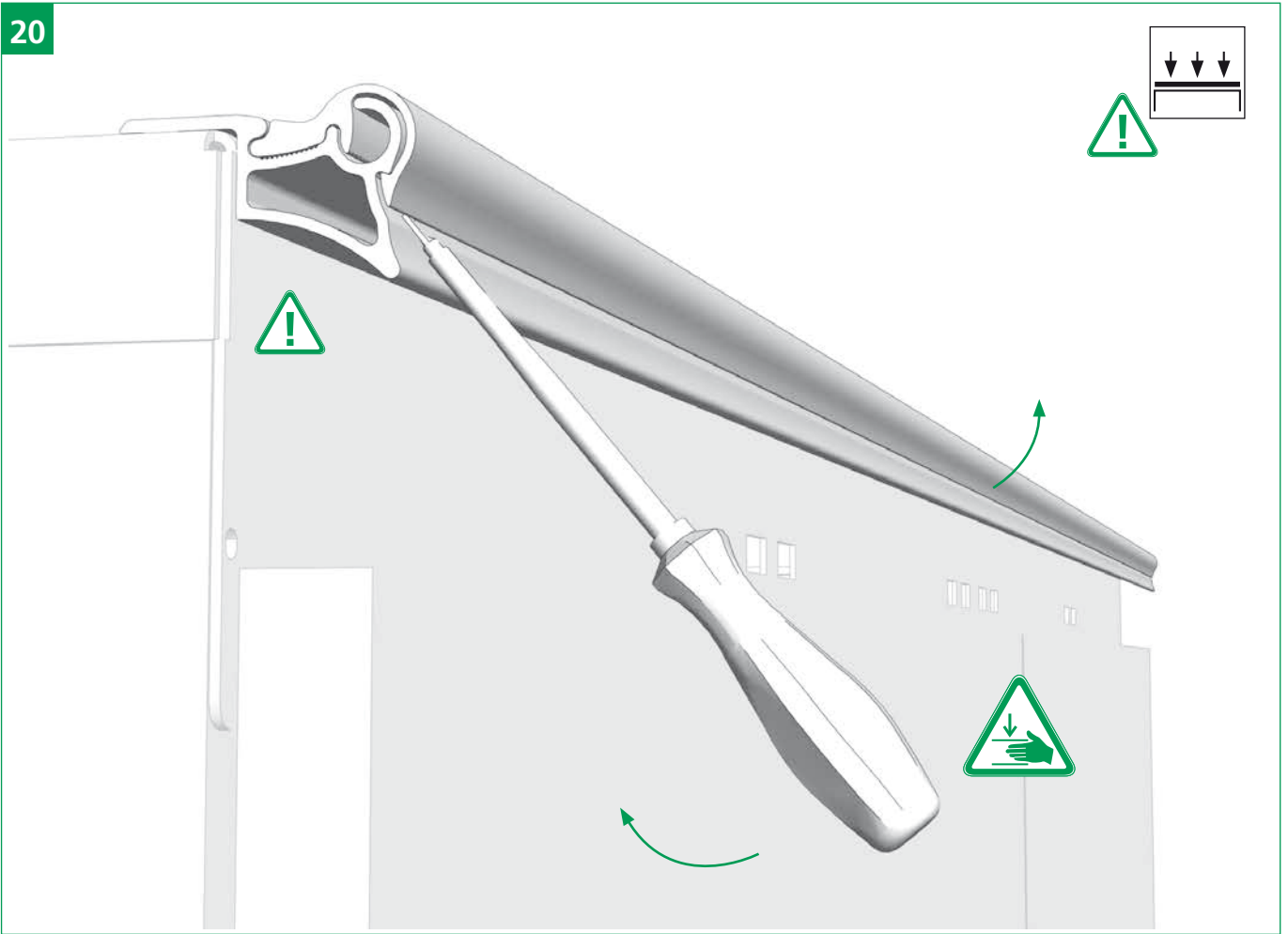


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Klemmleiste des vorderen
Klemmprofils entfernen**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin / Remove clamping
strip on front clamping profile***

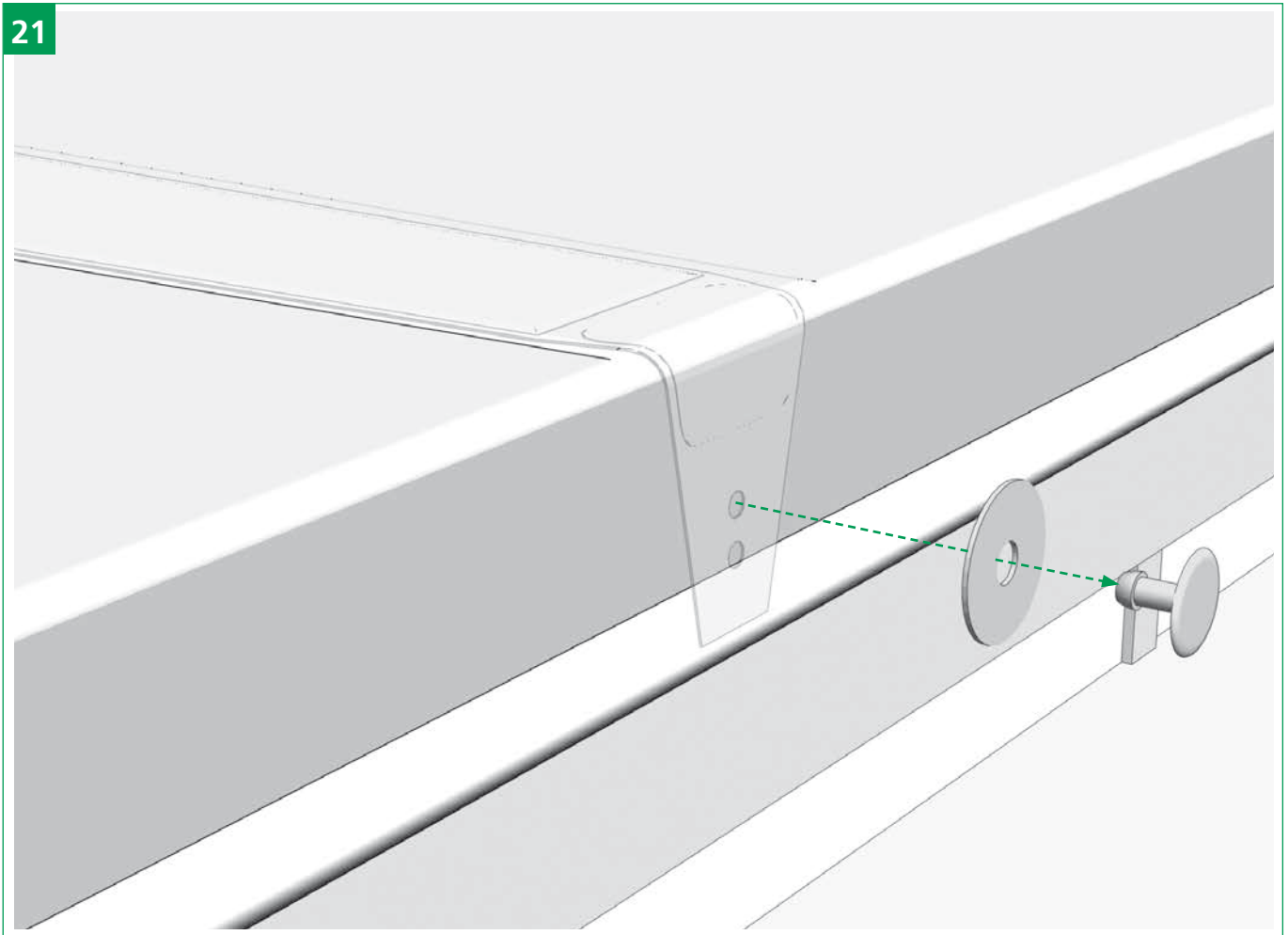


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Klemmleiste des hinteren
Klemmprofils entfernen**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin / Remove clamping
strip on back clamping profile***

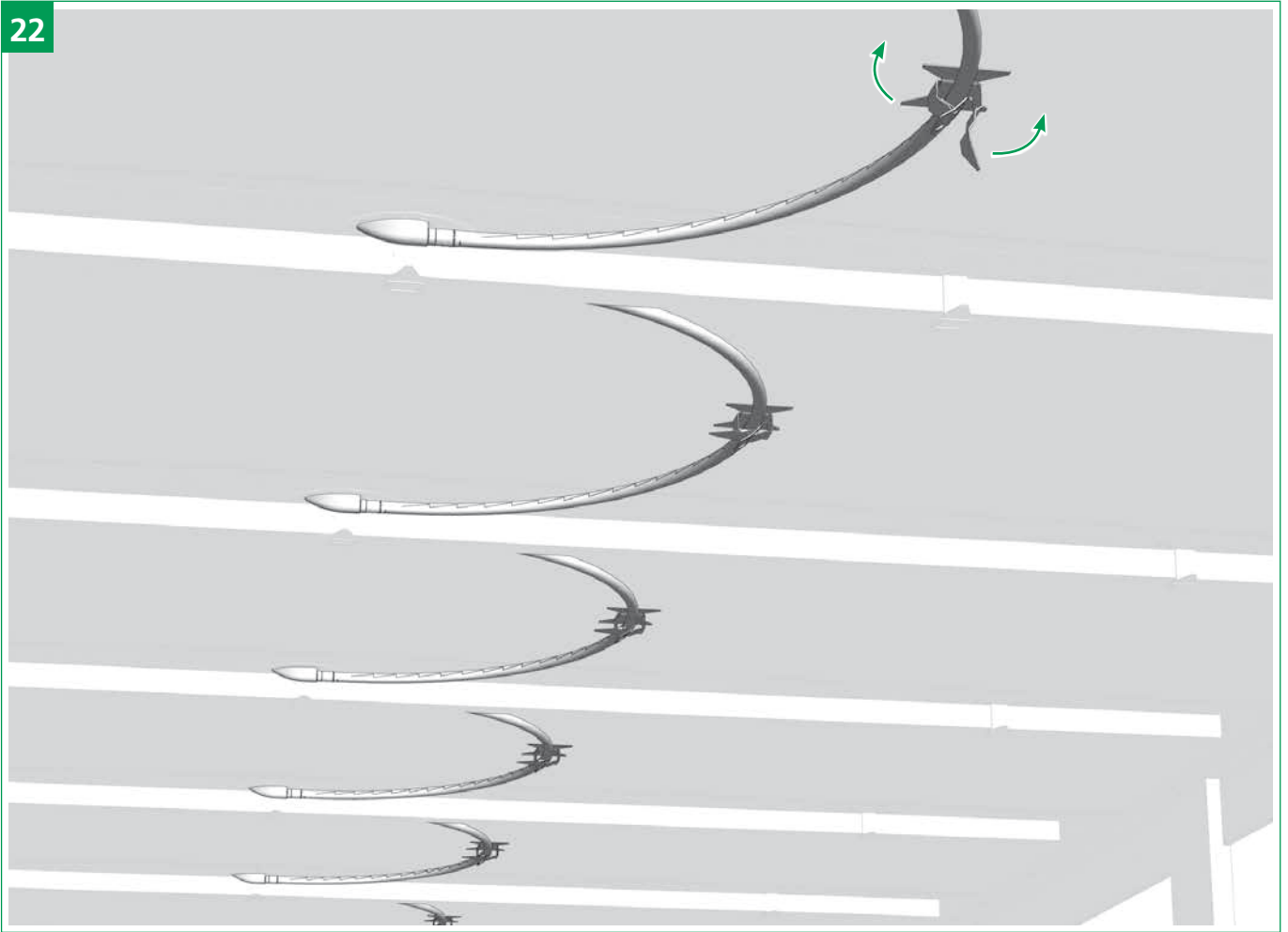


DE

EN

**Austausch DrySystem-Plane
Planennieten ausbohren**

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Drill out tarpaulin rivets***

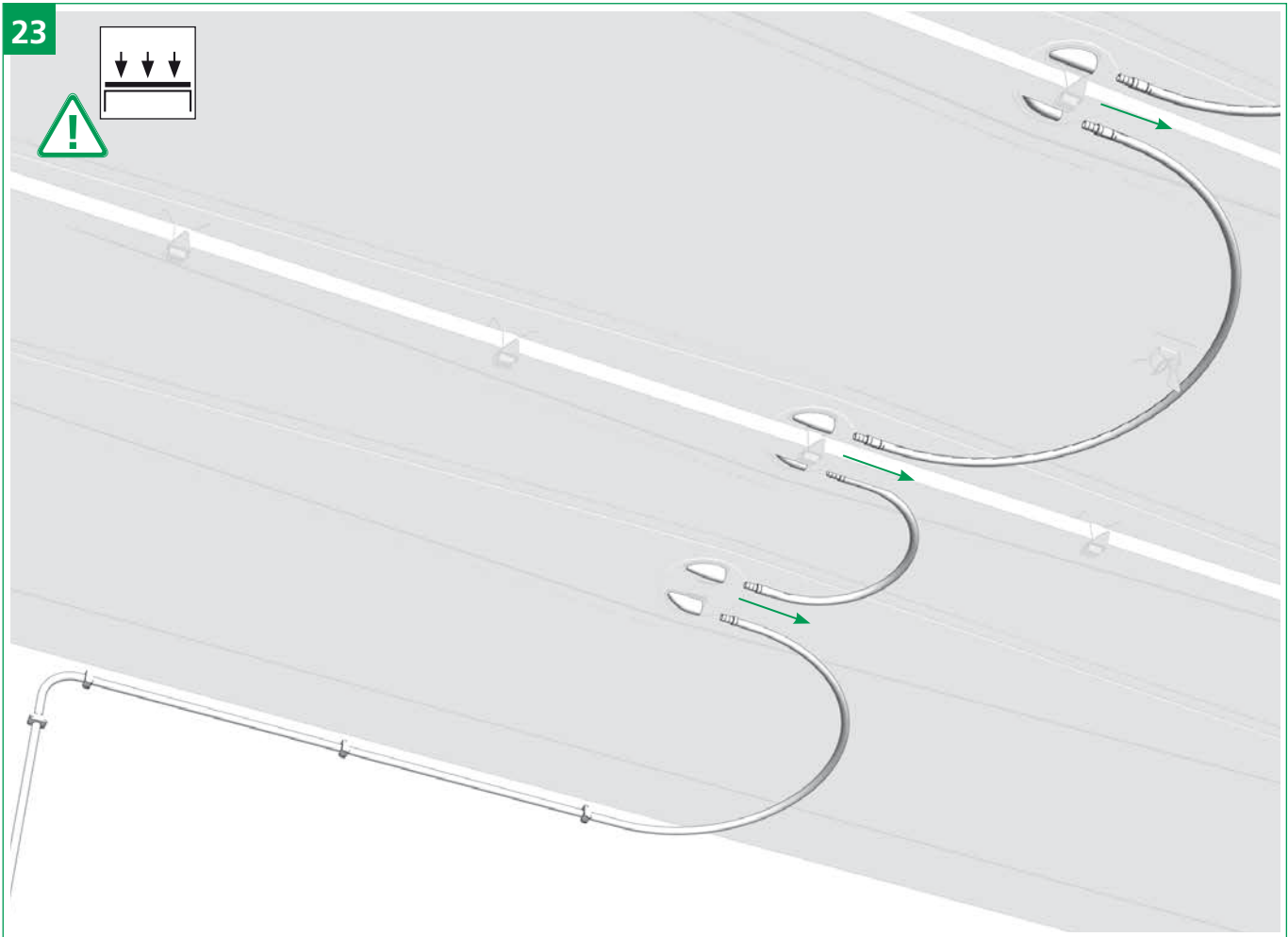


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Leitungen lösen**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin- Release cables***

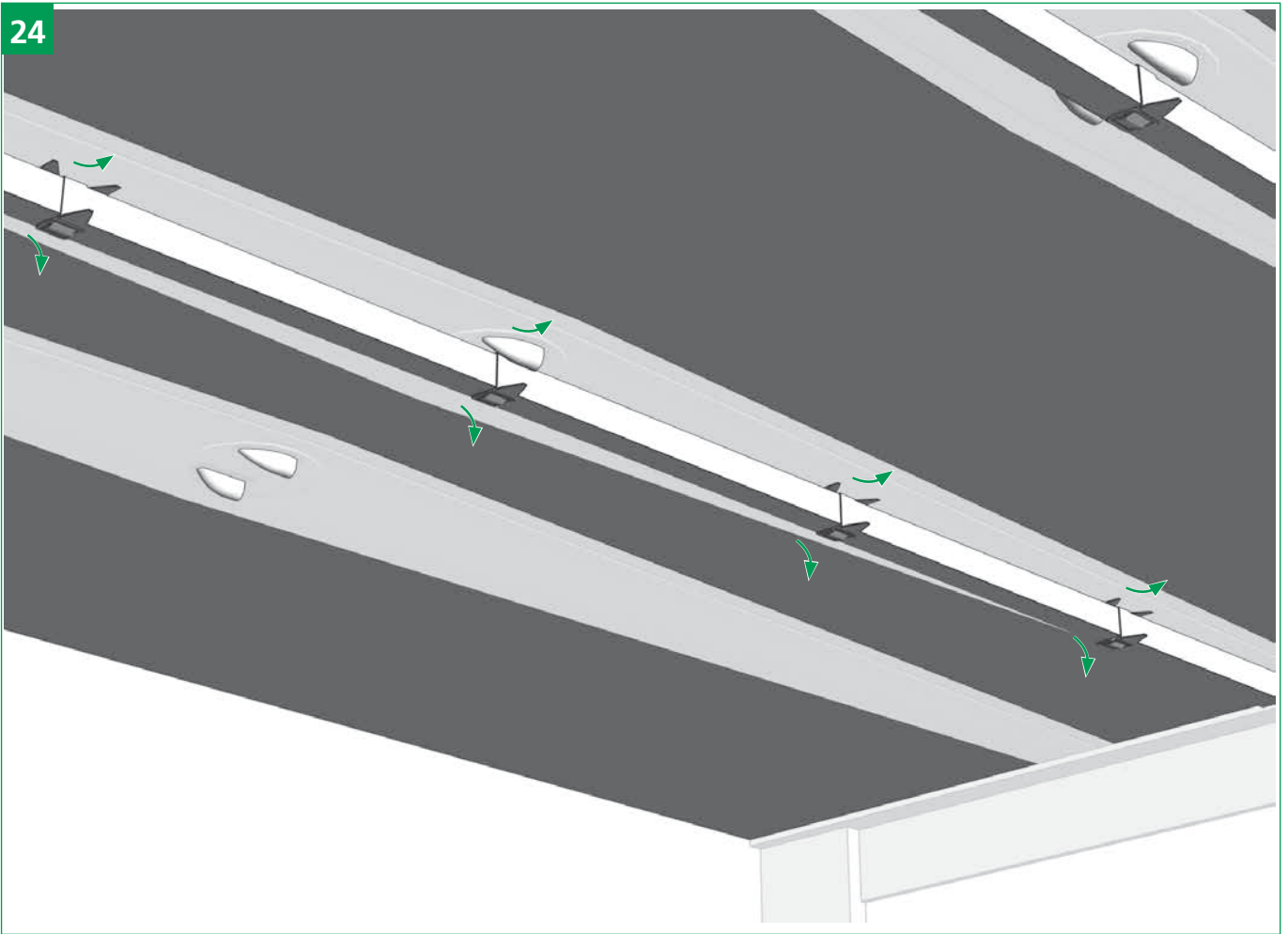


DE

Austausch DrySystem-Plane Abziehen der Leitungen

EN

Exchanging DrySystem tarpaulin- Removing the cables



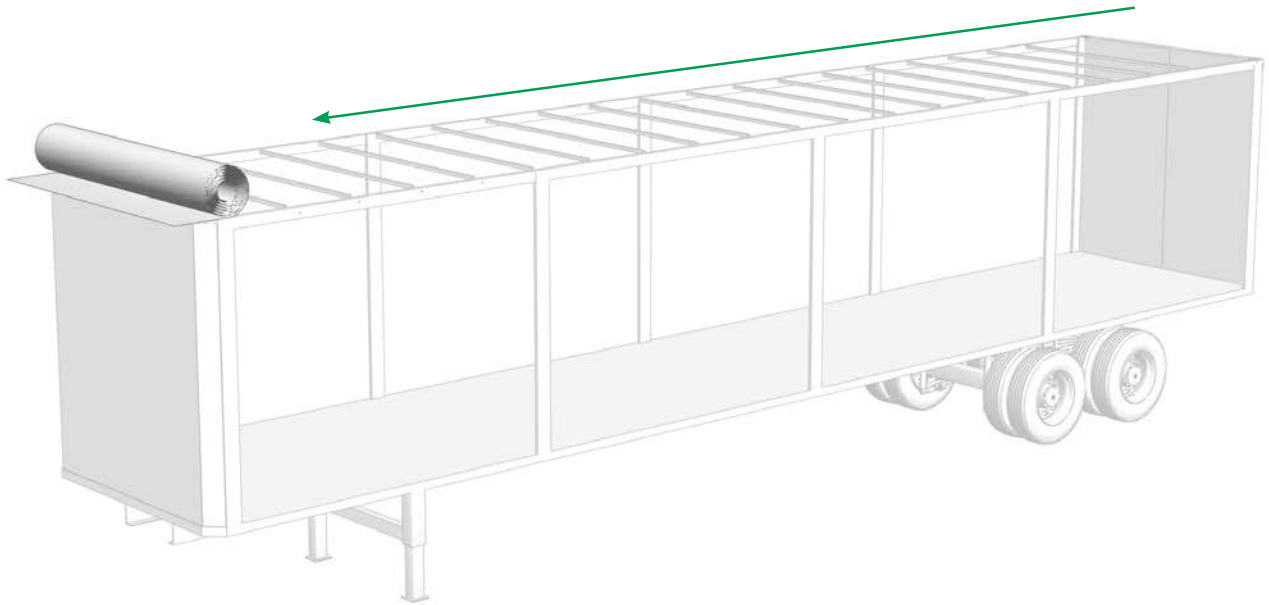
DE

**Planenschnallen an
Spriegeln lösen**

EN

***Release tarpaulin buckles to
roof bows***

25



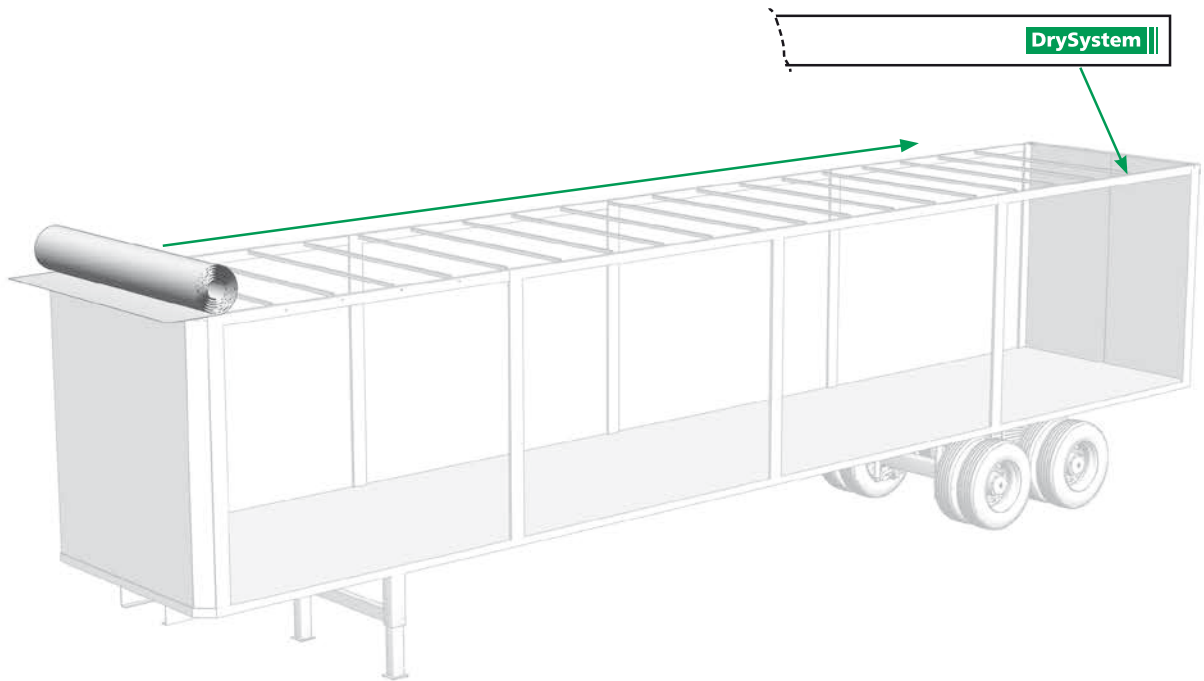
DE

Austausch DrySystem-Plane
Entfernen der alten
DrySystem-Plane

EN

Exchanging DrySystem
tarpaulin
Removing the old DrySystem
tarpaulin

26



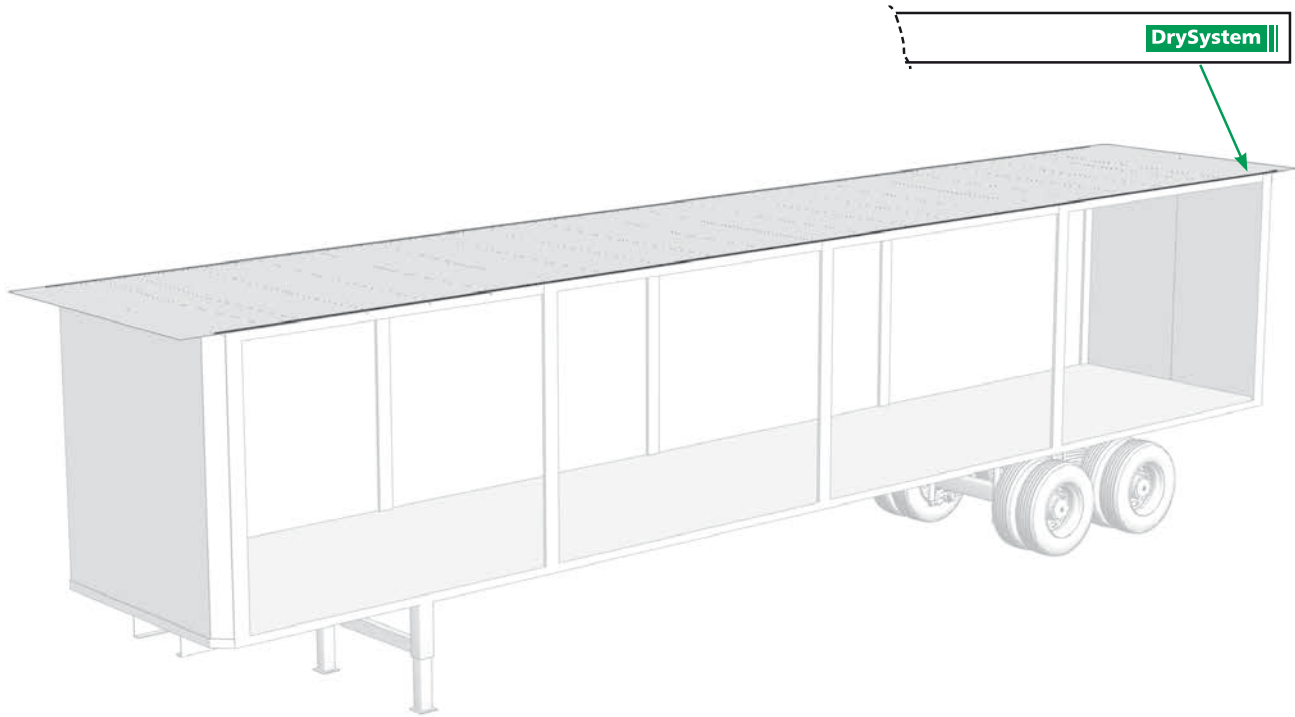
DE

**Austausch DrySystem-Plane
Neue DrySystem-Plane aus-
rollen
(Planenausrichtung anhand
des DrySystem-Logos)**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Roll out new DrySystem
tarpaulin (align tarpaulin
according to DrySystem logo)***

27



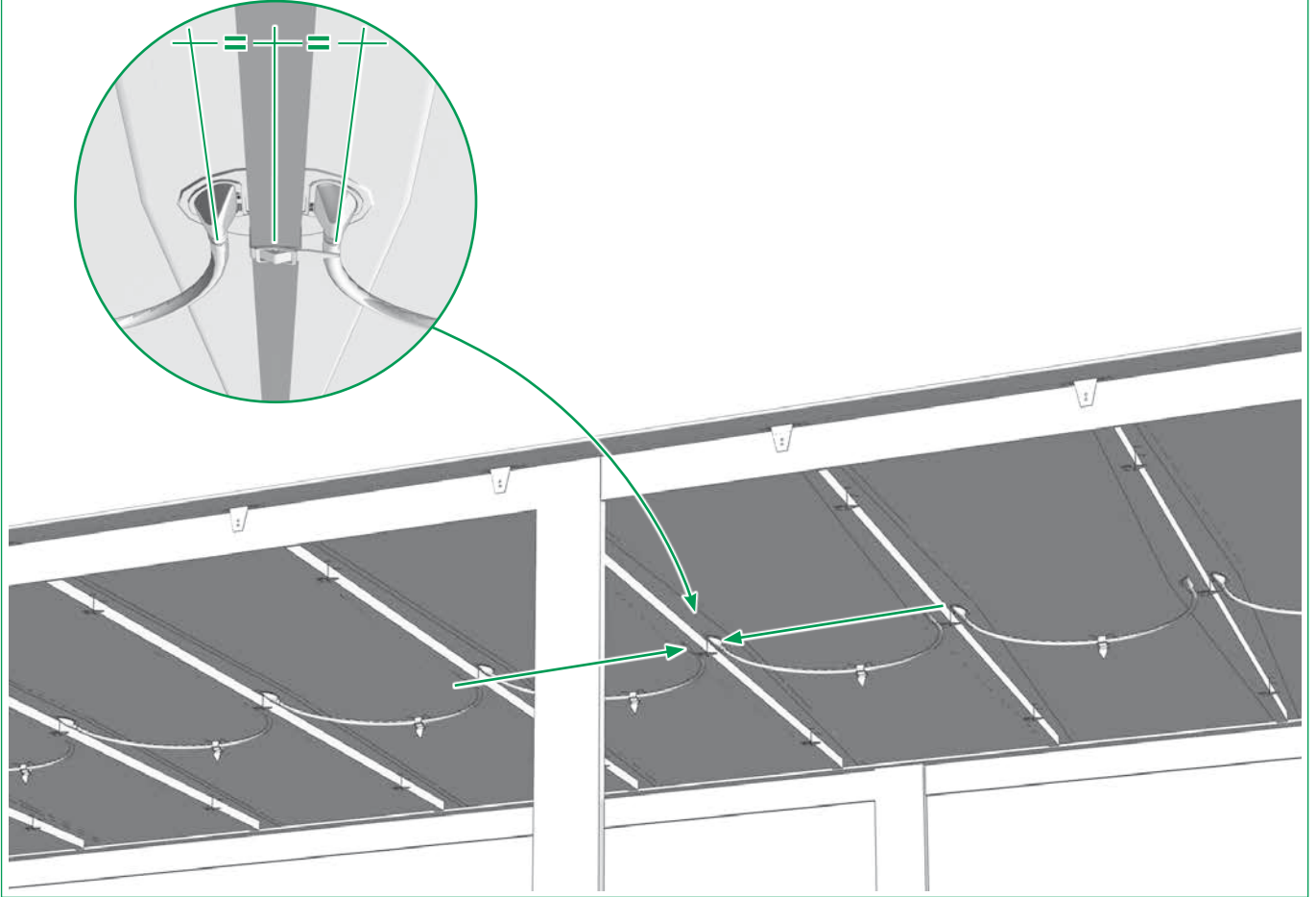
DE

Austausch DrySystem-Plane
DrySystem-Plane ausrollen

EN

Exchanging DrySystem
tarpaulin
Roll out DrySystem tarpaulin

28

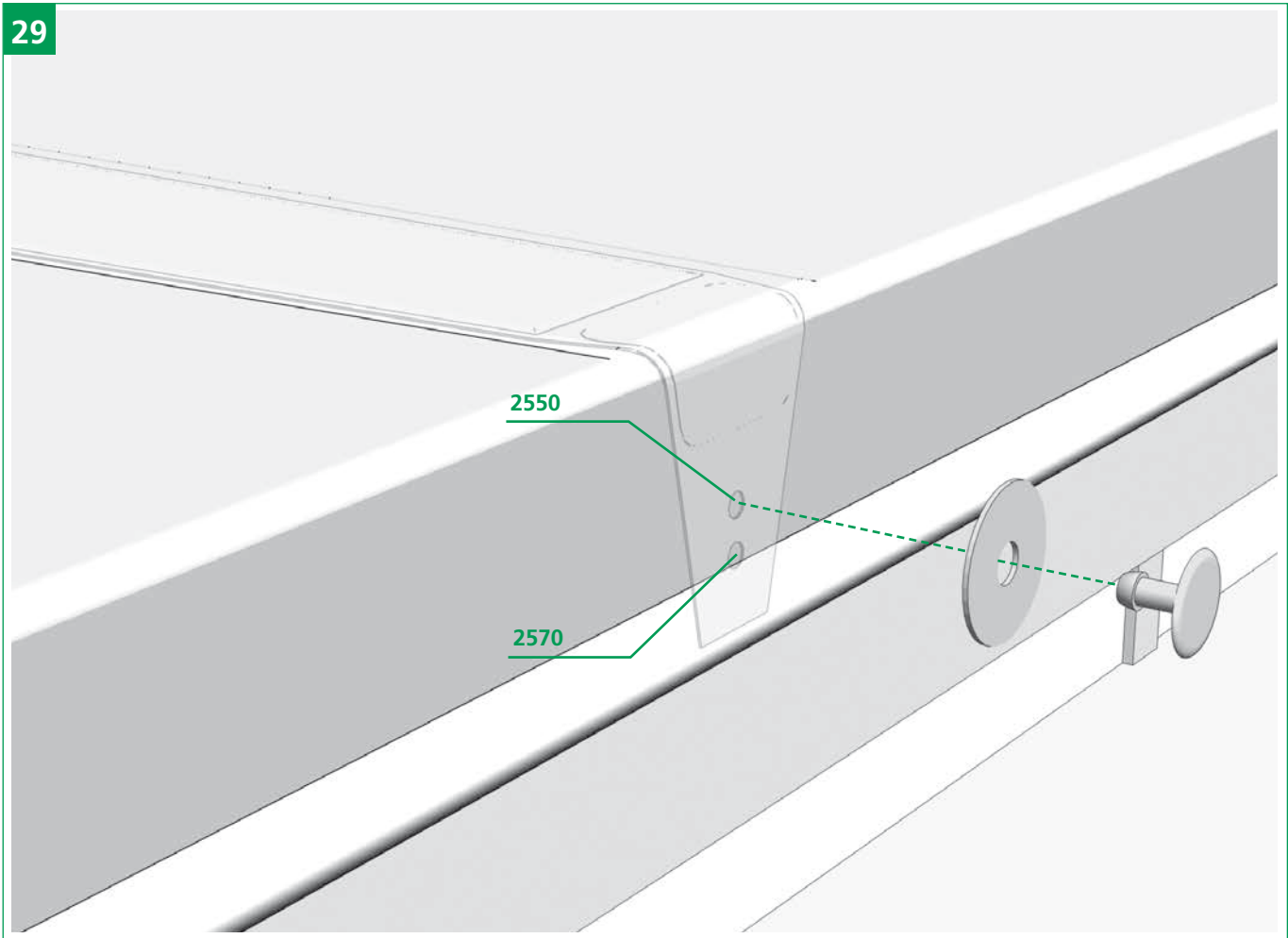


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Plane am mittleren
Dachspriegel ausrichten**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Align tarpaulin with centre
roof bow***

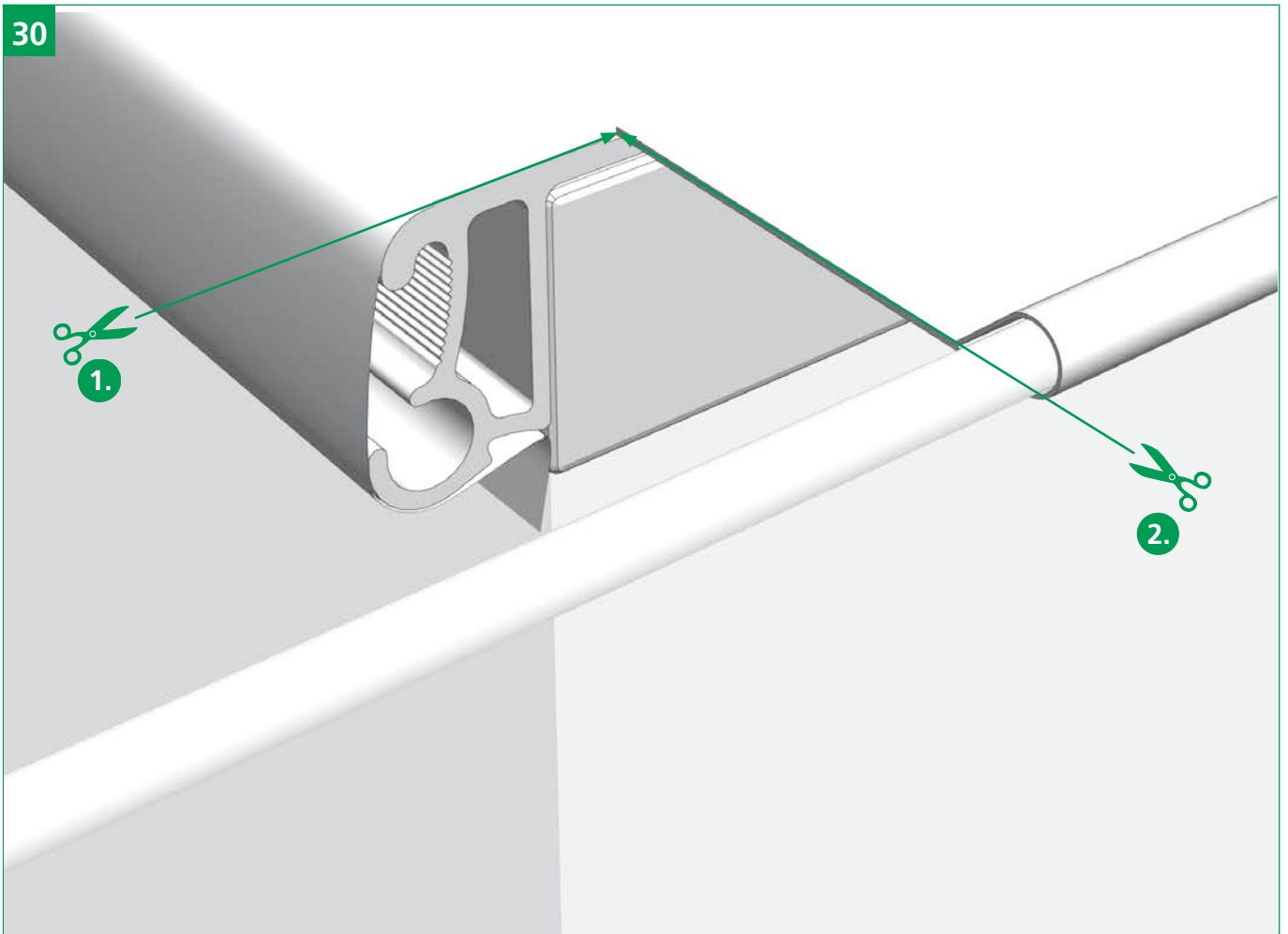


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Plane seitlich vernieten**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Rivet side of tarpaulin***

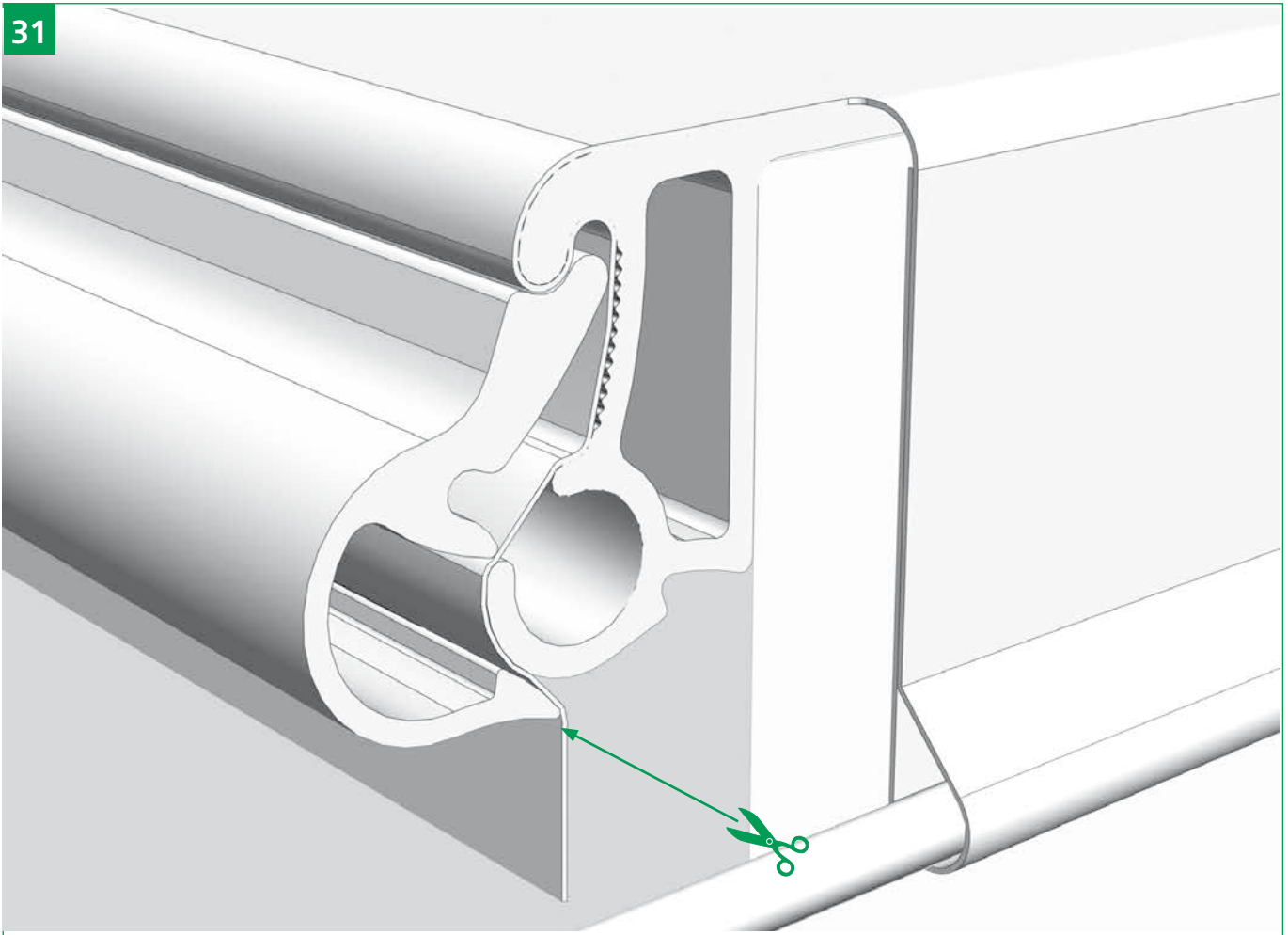


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Dachplane einkürzen
vorne (1)
(gerade Stirnwand)**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Shorten roof tarpaulin
front (1)***

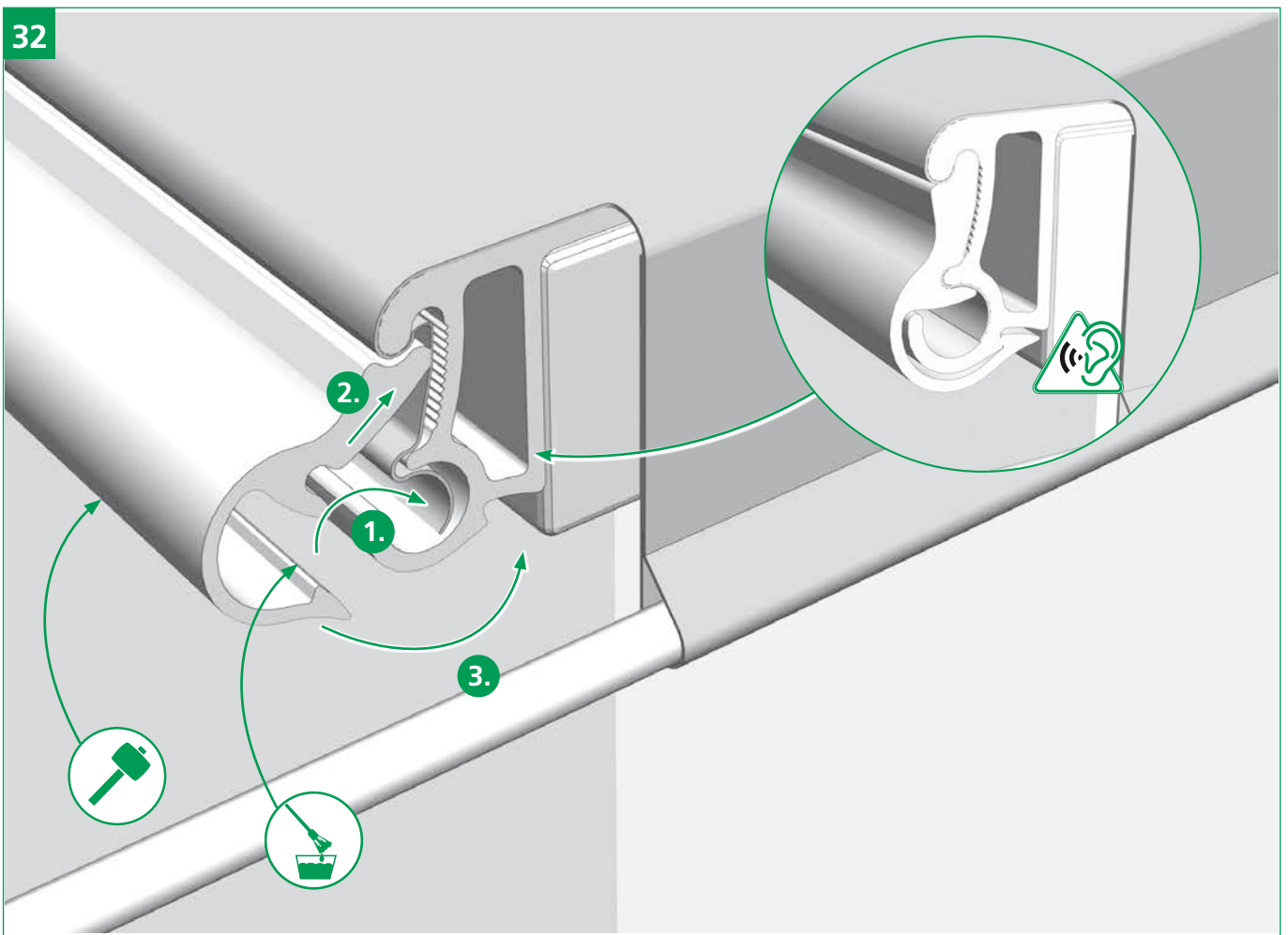


DE

EN

**Austausch DrySystem-Plane
Dachplane einkürzen
vorne (2)
(gerade Stirnwand)**

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Shorten roof tarpaulin
front (2)***

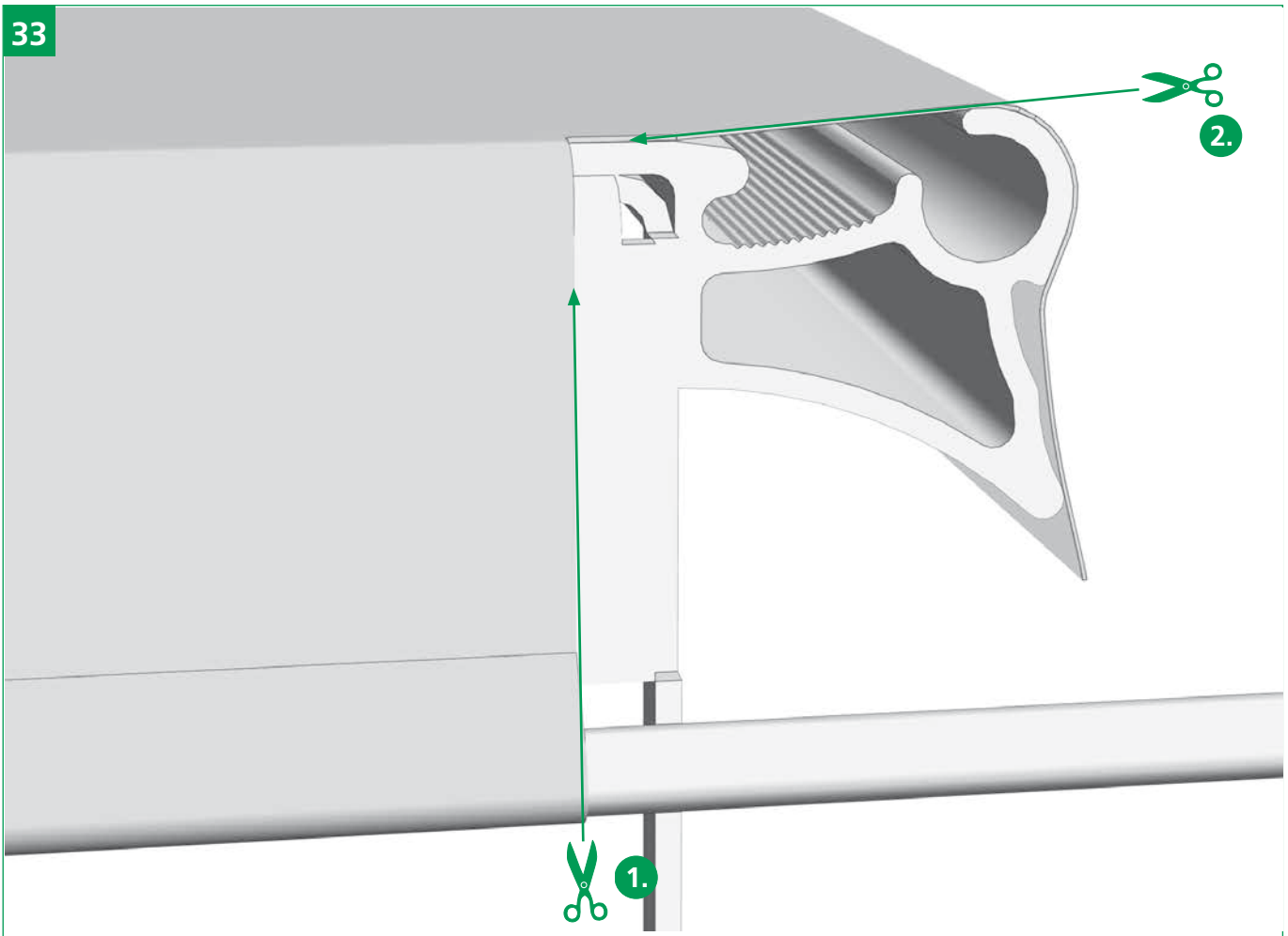


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Klemmprofil einrasten
vorne**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Engage clamping profile
front***

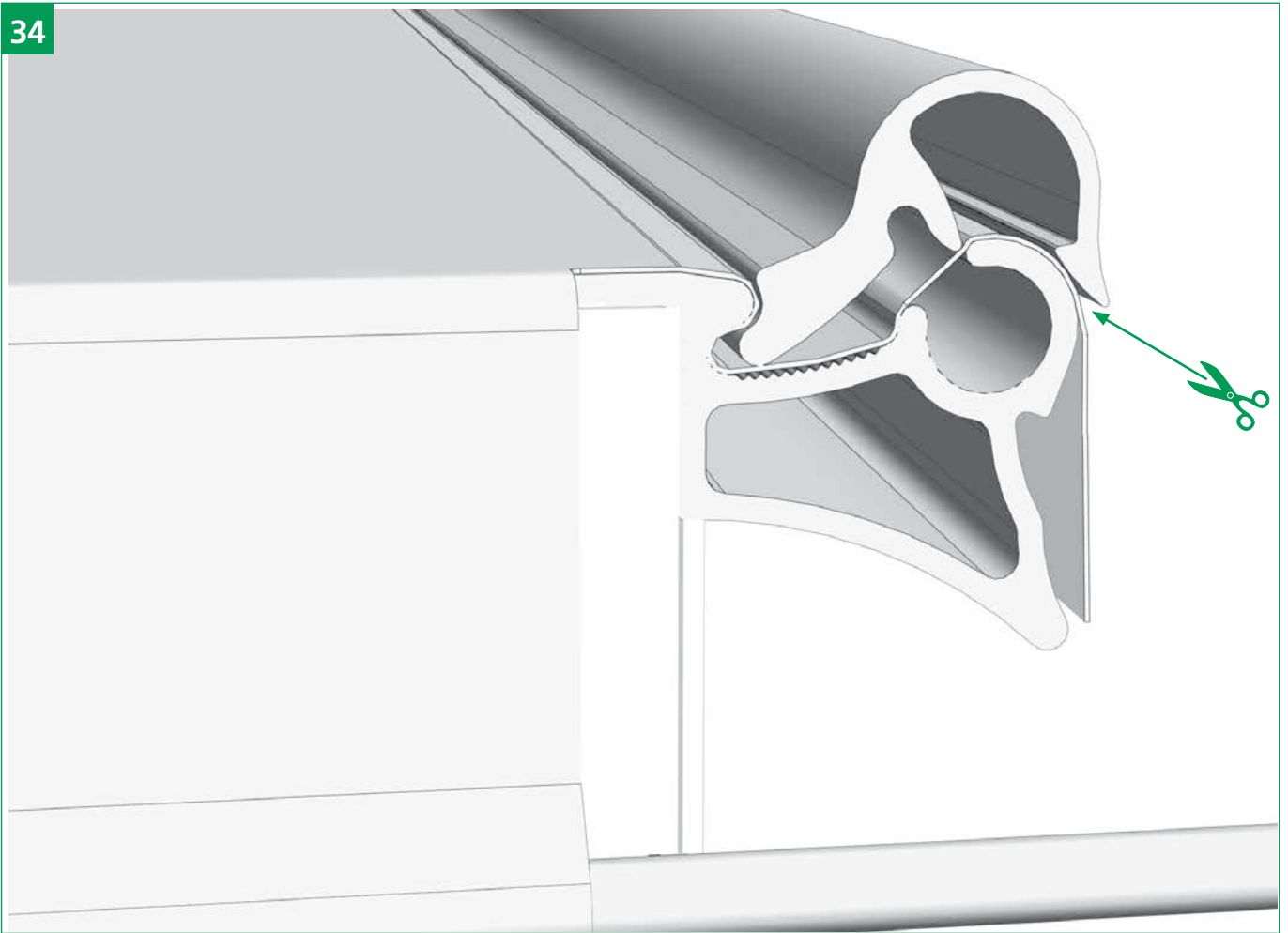


DE

EN

**Austausch DrySystem-Plane
Dachplane einkürzen
hinten (1)**

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Shorten roof tarpaulin
back (1)***

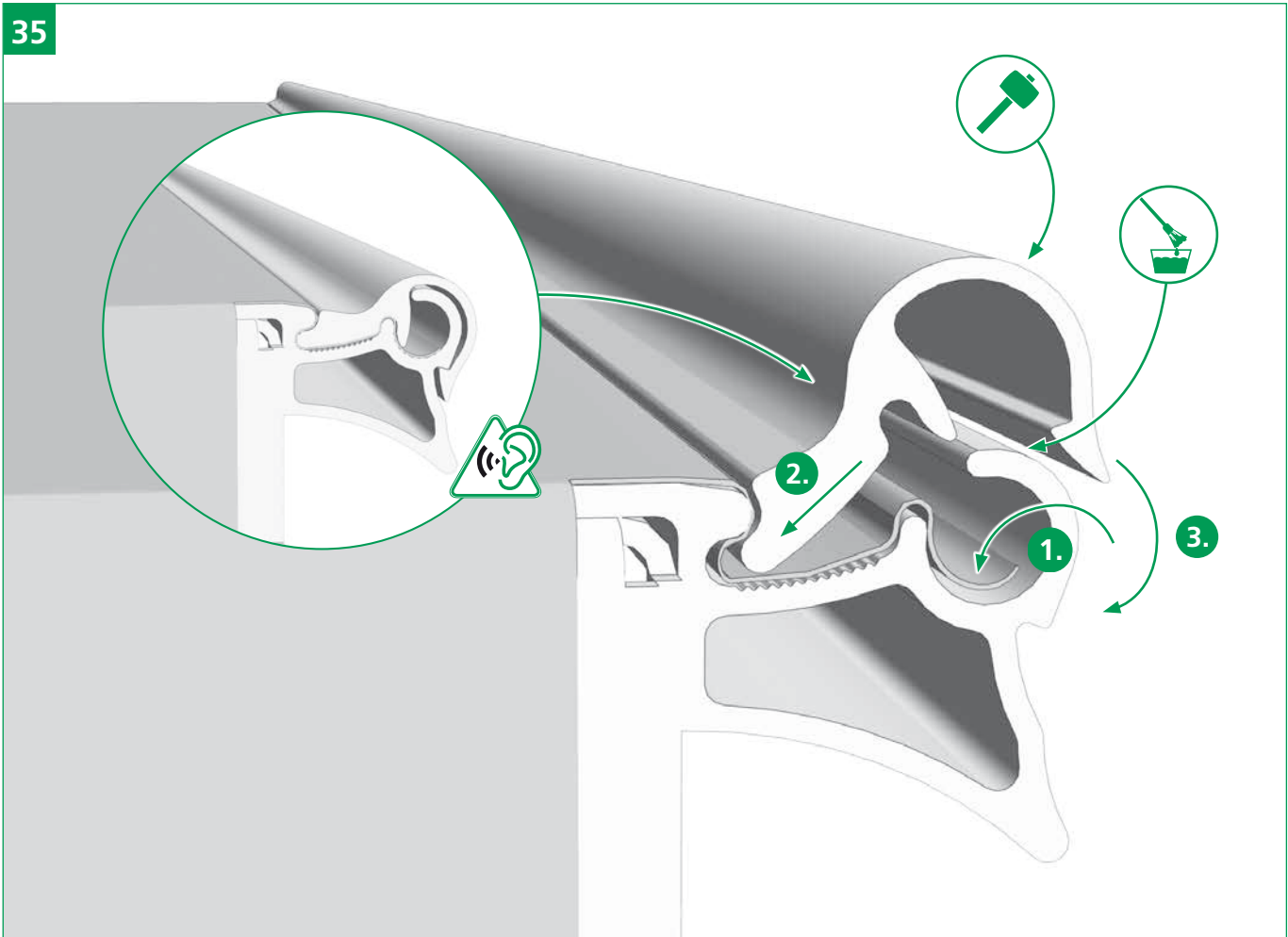


DE

**Austausch DrySystem-Plane
Dachplane einkürzen
hinten (2)**

EN

***Exchanging DrySystem
tarpaulin
Shorten roof tarpaulin
back (2)***

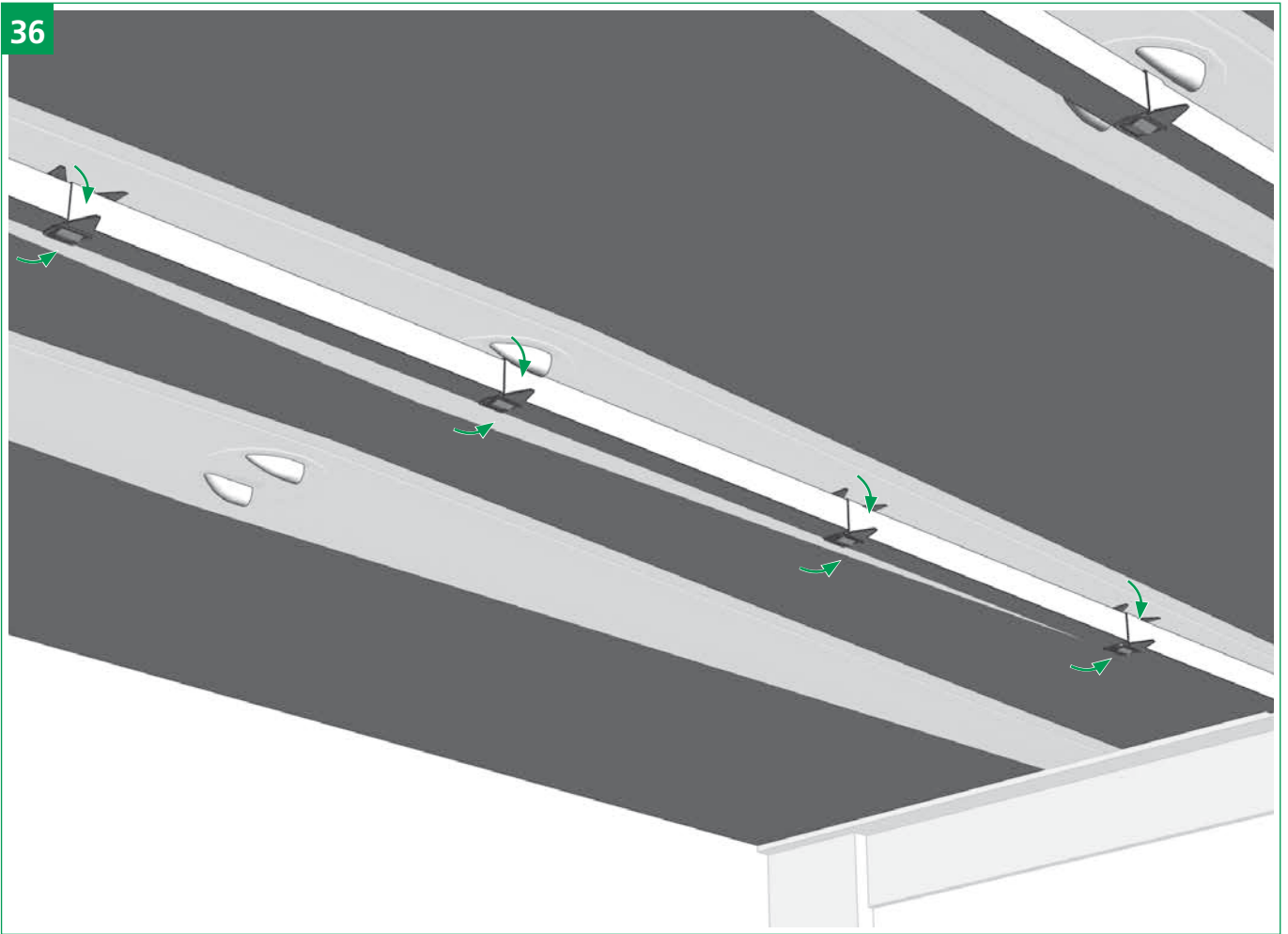


DE

EN

**Klemmprofil einrasten
hinten**

***Engage clamping profile
back***

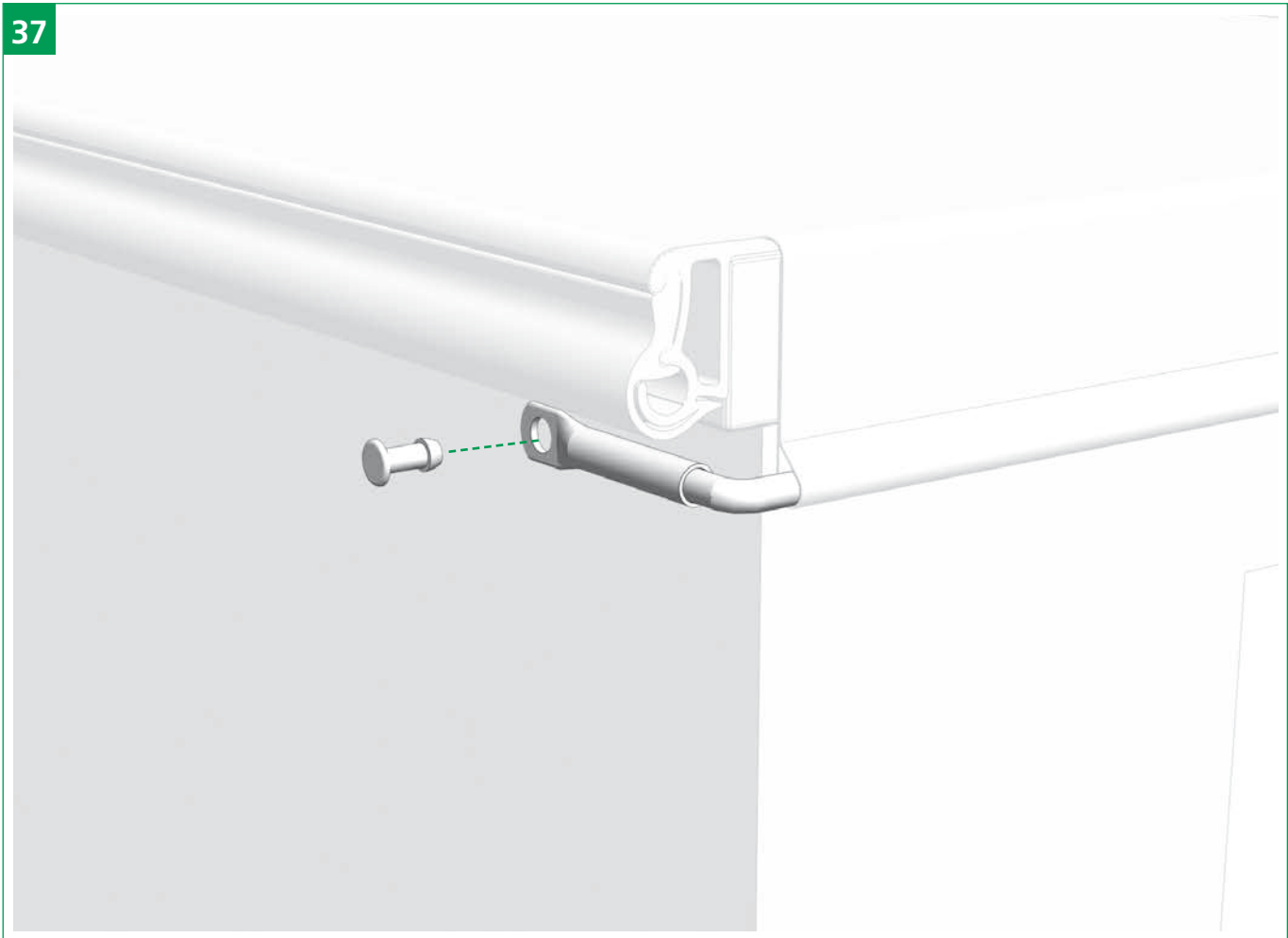


DE

**Planenschnallen an
Spriegeln fixieren**

EN

***Fix tarpaulin buckles on roof
bows***



DE

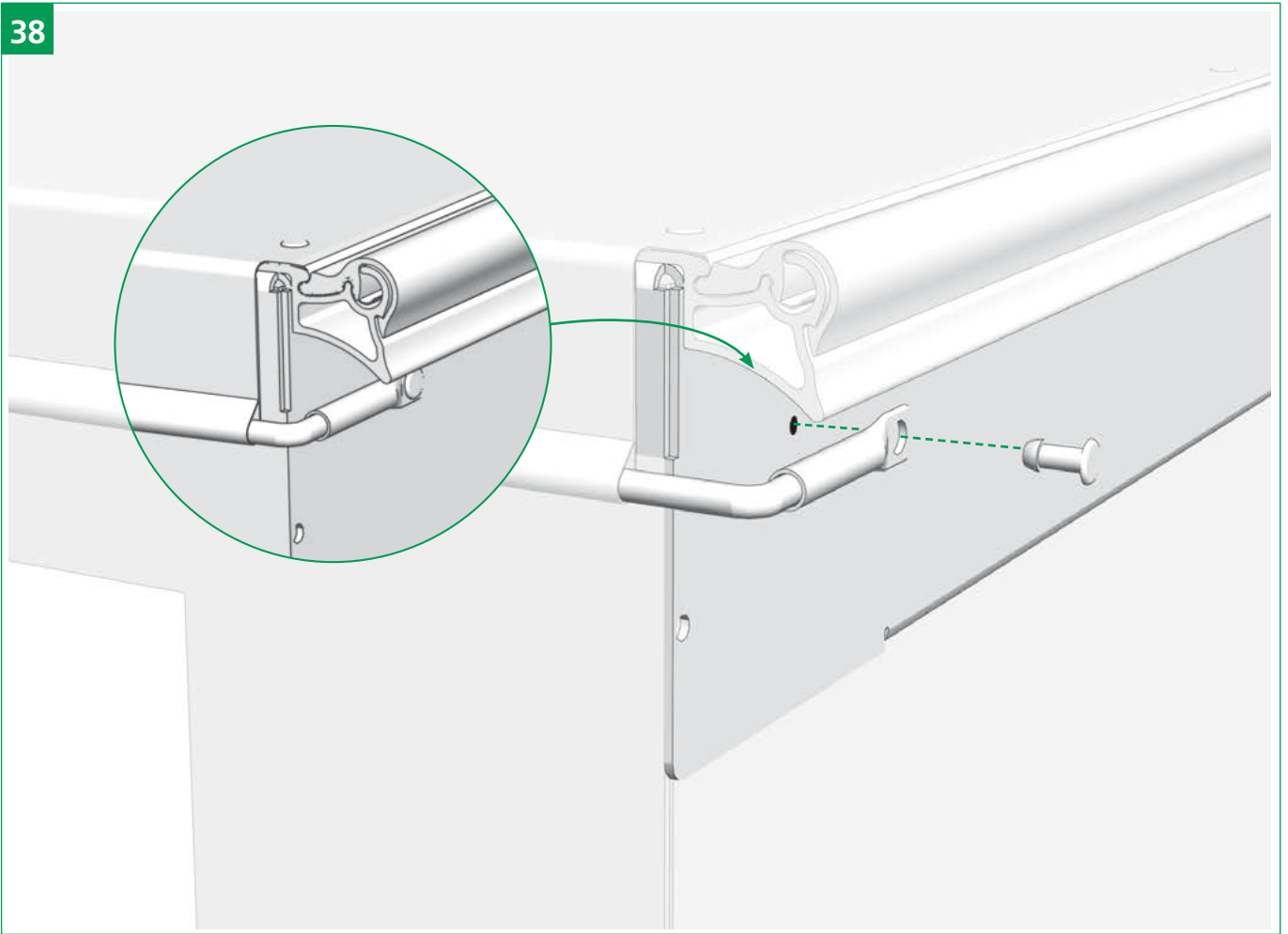
EN

Montage Planenseil vorne

Assembly of tarpaulin cable front

Nieten nicht im Lieferumfang enthalten

Rivets not included in scope of delivery



DE

Montage Planenseil hinten

Nieten nicht im Lieferumfang enthalten

EN

Assembly of tarpaulin cable back

Rivets not included in scope of delivery



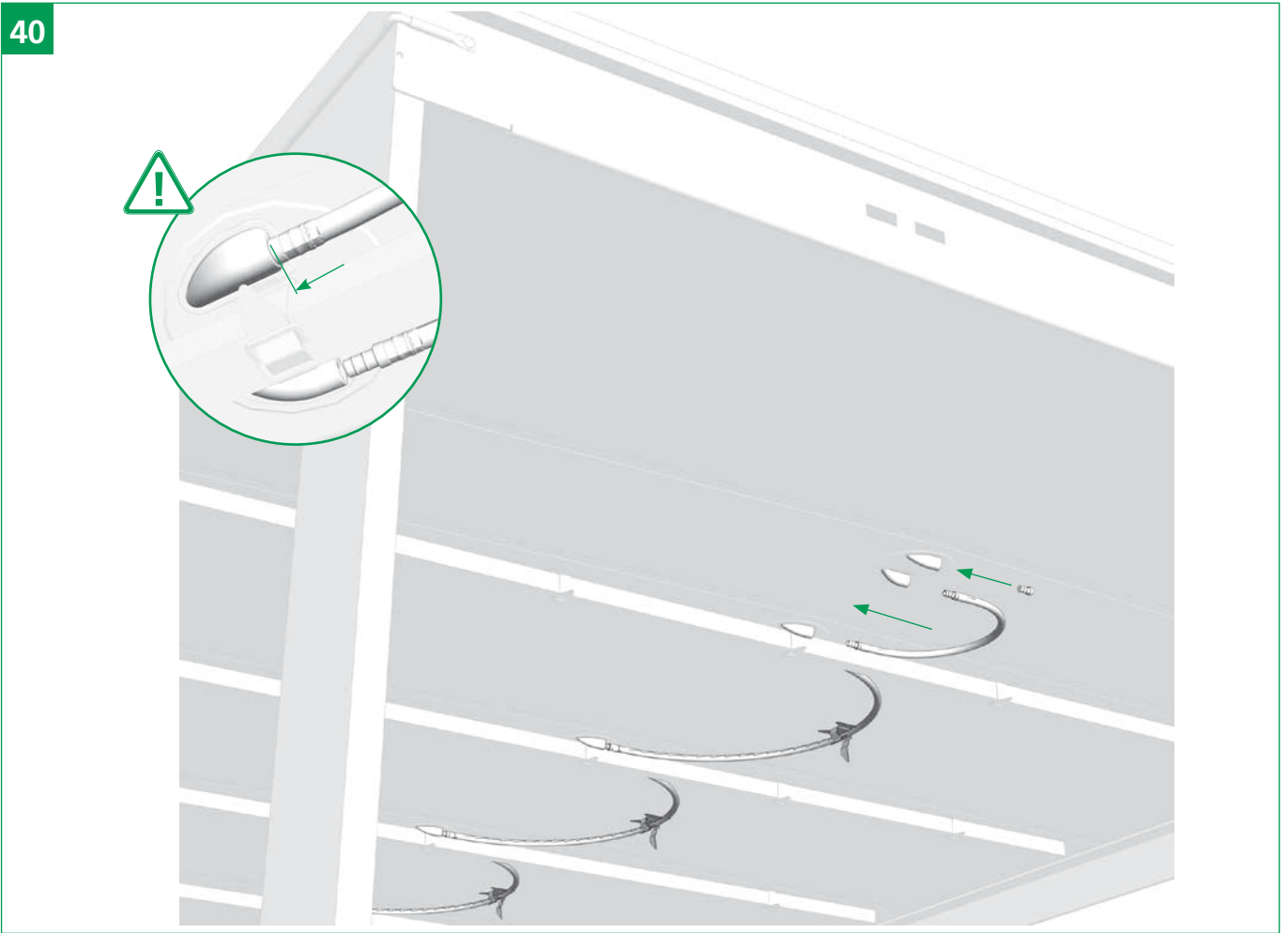
DE

EN

**Verbindung der Leitungen
mit den Luftkammern**

***Connection of cables with
air chambers***

40

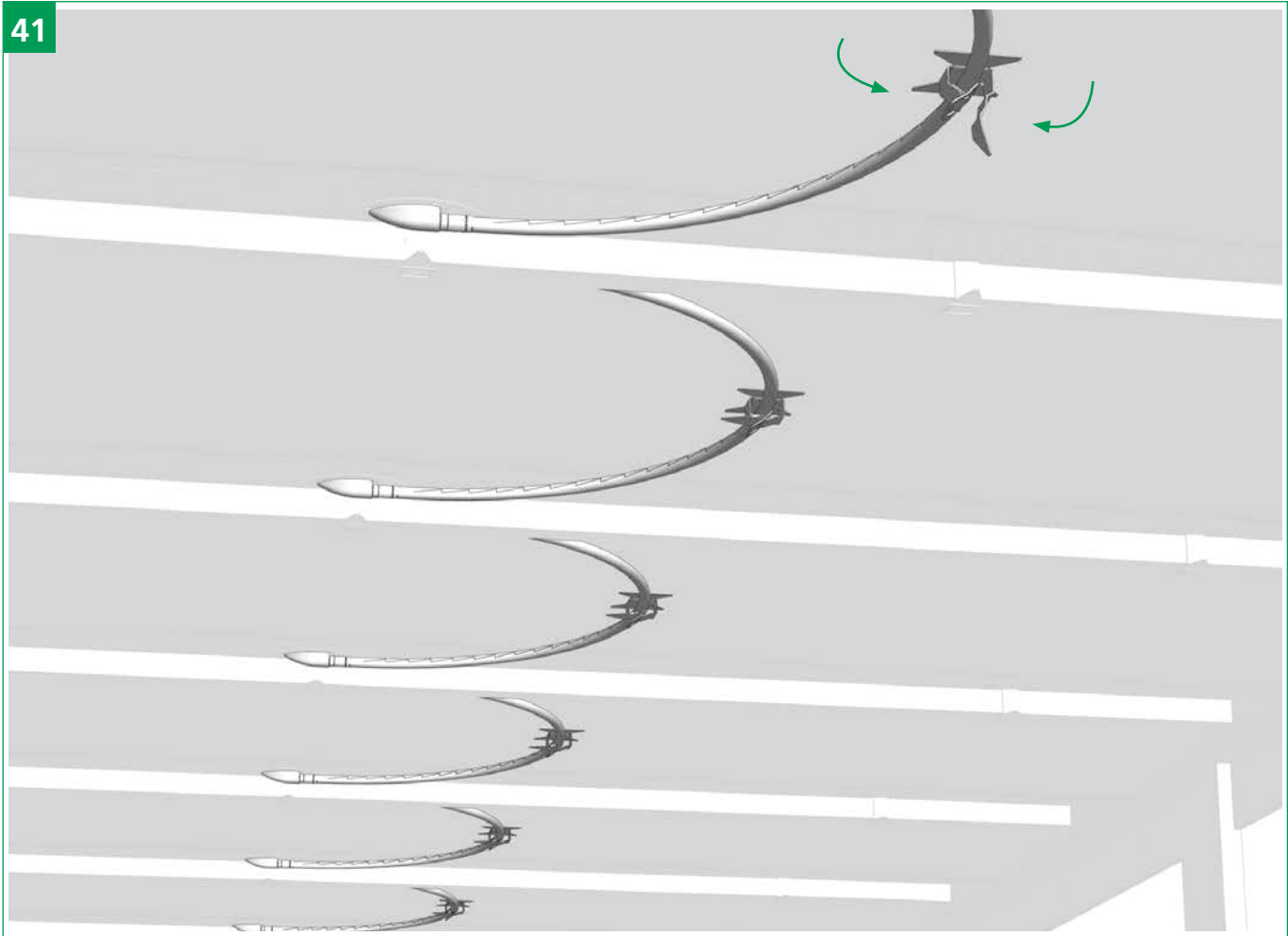


DE

Verbindung der Leitungen mit den Luftkammern

EN

Connection of cables with air chambers



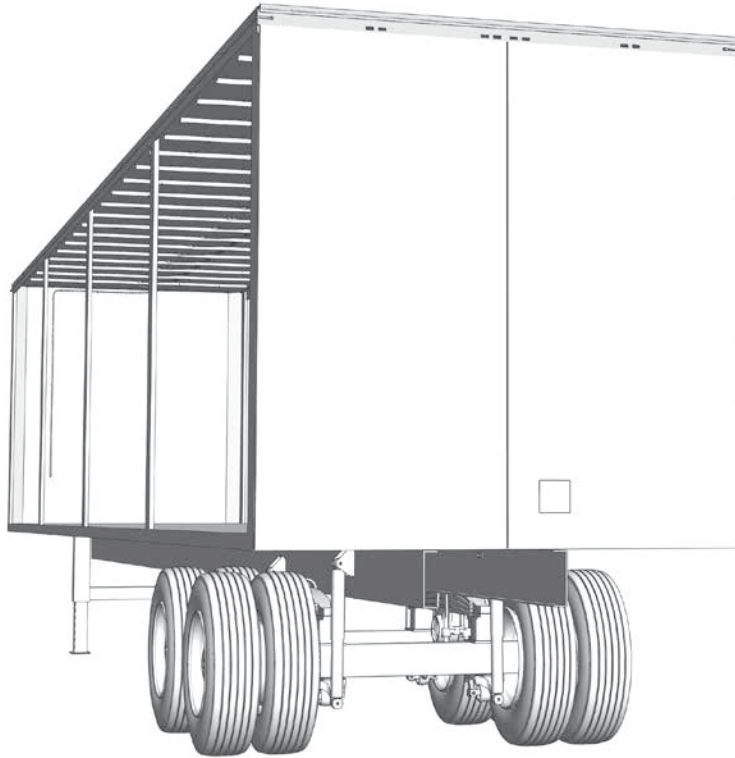
DE

EN

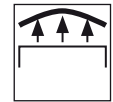
**Leitungen mittels Schnallen
fixieren**

Fix cables using buckles

42



≤ 0,1 bar



DE

Dichtheitsprüfung des DrySystem

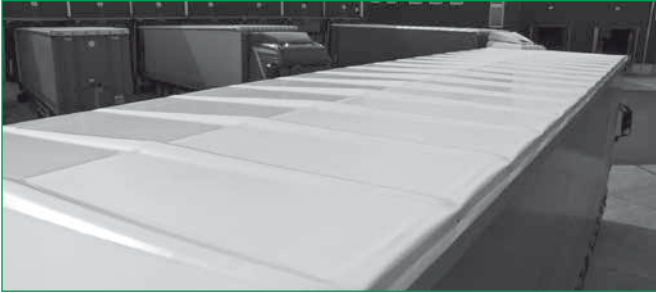
EN

Seal test on DrySystem

DE

Dieses Produkt stellt eine Erweiterung des Verdecks dar.

Daraus folgt, dass dieses Handbuch eine Ergänzung zum weiterhin bindenden Bedienerhandbuchs zum Verdeck darstellt.



EN

This product represents an extension of the cover.

It therefore follows that this manual represents an extension to the attached user's manual for the cover.



Jedes Schieberverdeck ist werkseitig mit einem Schild „Seriennummer“ gekennzeichnet. Diese Kennzeichnung ist auf dem Endlaufwagen (siehe Abbildung) befestigt.

Ihre Bestellung richten Sie bitte an den für Sie zuständigen Partner oder Fahrzeugbauer. Anm.: Informationen finden Sie auch auf der Internetseite im PDF unseres aktuellen Ersatzteilkataloges

Send your order to the partner responsible for you or to the vehicle manufacturer. Note: Information may also be found on our website in the form of a PDF-document of our current spare parts catalogue

(www.Edscha TS.com)

A large rectangular area with horizontal lines for writing notes. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page, providing a template for taking notes.



European Trailer Systems GmbH

Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany

Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333



Das Original